

AIACEVOX

Association Internationale des Anciens de l'Union européenne

MARS 2023 • n°124



**Origins of Erasmus,
Development of Erasmus+
and the Future**

Page 6

**6e Méthode – 2022
Une actualisation
compliquée**

Page 8

**Quand le droit consacre
l'injustice**

Page 28

**"Le monde ne nous
remerciera pas."**





Dear readers

Maruja Gutiérrez

There is something stimulating about the beginning of a new year. On sending to print this issue of AIACE-VOX, the first of 2023, we are full of hope and expectations, even if we are still under the shock of the ongoing war at Ukraine.

The EU continues its support to Ukrainian people, and discussions go on about the impact of this war on possible future enlargements. Yves Gazzo, from AIACE-France, provides a wide analysis of the possible effects of the war in the global arena, in particular on Ukraine and on EU perspectives on future enlargements. Jean-Guy Giraud, with a title that will stay with us: EU 36, goes deeper into enlargement perspectives.

Another important political theme at the time of going to press is “the Qatargate” also a resounding title. Because this affair is still sub judice we have decided not to publish an article on it yet. However, its key issue, the independence and accountability of European civil service is a core subject for AIACE, and we thank Jean-Guy Giraud for his timely references to the article by Paolo Ponzano. We thank also Mr Ponzano for his collaboration in the European civil service initiative, launched at the Lisbon Congress in (see AIACE-VOX 113 & 114).

I would like to highlight some other contributions. For the European Union, there is an interview with the Secretary-General of the European Committee of the Regions by AIACE Vice-President Panos Carvounis. These interviews provide a different, personal, view about the working of European institutions and we hope to continue them in the future, focusing to start with on the less known of them.

There is also an important AIACE-VOX piece. Using cinema language, we should talk about a “cult article”: Pierre Blanchard about the annual review of “la Méthode”. This year is a particularly complicated one and Pierre guides you through its diverse factors. If you need more help, you may find more information on AIACE website. Pierre Blanchard provides also a well-documented analysis of a sad, recent EU Court of Justice judgment. The title says it all: *When the law enshrines injustice*.

The two articles already published on Erasmus have raised a keen interest on our readers. On this issue, you will find a third one, written by Hywel Ceri Jones, Director for Education at the time of the design and approval of this programme – which can be described without any doubt as the most popular EU initiative.

You will surely be interested by Dominique Deshayes’ piece on forced labour, the dark side under some economic developments of our societies, which needs social awareness to support the diverse actions of the EU and Member States against it.

One of the changes brought about at the Commission by the Covid-19 pandemic is the switch to open space offices. Gail Kent writes on the reasoning behind this change and her own personal experience. But there is a wide diversity of opinions about open space, as Didier Hespel explains in his article.

Then there are two articles for your enjoyment – a lively description of the Oberammergau Passion by Tom Kennedy and a new chapter of the Europe in music series, which were unfortunately absent during the last two issues due to some production problems. In this opening to fine arts, we are also publishing a review of an interesting book by our Spanish colleague Carlos Arroyos on “The roots of Francisco de Goya”.

On closing this issue, we get the sad news of Michel Foucault’s death. The many messages we are receiving highlighting his outstanding work for the staff, his full commitment, enthusiasm, tact, and sense of humour pay him a deserved tribute. After retirement he continued to work with the same quality and dedication for retired officials. AIACE/Belgium and AIACE/International will much miss him.

Secrétariat de rédaction
Fabrizio Gariazzo

Comité de rédaction
Panos Carvounis
Jean-Guy Giraud
Egon Heinrich
Elisabeth Helander
Didier Hespel
Anne-Marie Lits
Belinda Pyke

Éditeur responsable
Dominique Deshayes

Rédacteur en Chef
Maruja Gutiérrez,
marujagutierrezdiaz@gmail.com
Avec la collaboration du Secrétaire
général Didier Hespel
didier.hespel@telenet.be

Design, impression et distribution: OIB
Association Internationale des Anciens
de l’Union européenne
VM18-3/13
(Rue Van Maerlant 18, 1000 Bruxelles)
Tel: 02-295.29.60
Email: aiace-int@ec.europa.eu
Numéro d’entreprise 0408999411
Internet: <http://www.aiace-europa.eu>
Tirage du “VOX”: 25.830 exemplaires
Photo couverture : © Adobe Stock

Sommaire

Edito	2
Le mot de la Présidente	4

European Union

Interview with CoR Secretary-General	6
6e Méthode – 2022	
Une actualisation compliquée	9
L’Ukraine et l’élargissement de l’UE	13
Origins of Erasmus, Development of Erasmus+ and the Future	16

Articles

Travail forcé	28
Europa in Musica – 3 Claude Debussy	30
Under the Roof of Pontius Pilate	36

AIACE international

Quand le droit consacre l’injustice	38
The Next Generation offices	46
Bureaux paysagers, télétravail et vidéoconférences	48

Cocktail du Nouvel an en images	50
---------------------------------	----

Vie de l’aiace

LUX Nouvelle équipe ... que de neuf	52
PT Viagem a um Portugal distante et tão perto	53
AT Der Höhepunkt?	56
ES Reunión de AIACE-España en Galicia	59

Nos lecteurs écrivent

The Roots of Goya	62
-------------------	----

In Memoriam

Michel Foucault	63
Gil-Robles	64
Herman De Lange	66

Ils nous ont quittés

	67
Demande d’adhésion	70
Membership application	70

Si vous êtes pensionné(e) et que vous souhaitez adhérer à l’AIACE, ayez l’obligeance de remplir le formulaire sur le site web <http://bit.ly/2sW8zPk>, et de le renvoyer à l’adresse figurant au bas du formulaire.

If you are retired and wish to join the AIACE, please complete the form on the web site <http://bit.ly/2sW8zPk> and return it to the address at the bottom of the form.

« Le Monde ne nous remerciera pas »

« *Le Monde ne nous remerciera pas* », ce sont les paroles prononcées gravement par Frans Timmermans, Vice-président de la Commission à l'issue de la COP 27 tenue à Charm El-Cheikh.

Ce sont des mots qui nous ébranlent, nous qui avons connus des temps d'opulence énergétique et hydrique et qui avons le sentiment de laisser à nos petits-enfants un monde qui n'est pas à la hauteur de leurs droits et de leurs aspirations.

L'objectif de limiter le réchauffement climatique sous les 1,5° devient de plus en plus difficile à tenir.

Par contre l'accord l'historique sur le financement pour «pertes et dommages» pour les pays les plus vulnérables est dû en grande partie à l'Union européenne puisque c'est sa proposition qui a été retenue.

De cela nous devons être fiers.

Ce numéro arrivera dans vos boîtes à lettres au moment où l'année aura déjà bien commencé. Il est donc un peu tard pour vous envoyer mes meilleurs vœux.

Mais, au sein de l'Union européenne, nous avons l'insigne privilège de vivre en paix, alors que nombre de voisins souffrent cruellement.

Alors souhaitons à tous ceux-là un avenir enfin placé sous le signe de la paix.



© Adobe Stock



© Adobe Stock

**Dominique
Deshayes**

Interview with

CoR SECRETARY-GENERAL PETR BLÍŽKOVSKÝ



**Panos
Carvounis**

Former
Director-General
at DG COMM
European Commission

1. What is the role of the Committee of Regions?

Our mission is to be the voice of local and regional authorities at the EU level. Formally speaking the CoR has a consultative role in respect of European legislation in a similar way to the European Economic and Social Committee. This legislative function is important given the estimate that around 70% of EU legislation depends on regional and local authorities for implementation on the ground. Moreover, our committee is the guardian of the principle of subsidiarity and works to ensure decisions are taken and applied as close to the citizens as possible and at the most appropriate level. Thus, we ensure that common policies are implemented more effectively and at greater proximity. Finally, it is an agile, modern institution with a great potential for the EU.

Beyond the formal role, we set up platforms and networks, we organise forums so as to facilitate cooperation and the pooling of experience between regions, cities and municipalities, and develop partnerships with their associations. Most importantly, our members all hold a regional or local electoral mandate and engage in direct dialogue with citizens on Europe's achievements and future challenges. This is representative democracy at grassroots level and part of

the foundations of European democracy.

2. Who are the Members?

Our 329 Members and 329 Alternate Members include presidents of regions and mayors of big cities as well as politicians elected in remote and rural areas. They are organised into Political Groups which, at their turn, are aligned with those of the European Parliament, ensuring the closest relations with MEPs at all stages of the legislative process. The Members themselves are nominated by the Council, so there are also close connections with national Governments.

Our current President, who took office this Summer, is Vasco Alvez Cordeiro, member of the Legislative Assembly of the Autonomous Region of the Azores and former President of the Regional Government of the Azores. He took over from Apostolos Tzitzikostas, governor of the region of Central Macedonia. So you already see the Members reach out across the whole EU territory as well as across the political spectrum. Our Young Elected Politicians programme, a network of politicians who are no older than 40 and hold a mandate at regional or local level in the EU, ensures we reach out across the generations. Our Members also ensure close links with associations representing cross-border



regions, peripheral and maritime regions as well as all Regions in the EU which have legislative powers (of which there are more than 70).

I myself was a young elected politician in Brno City Council after the velvet revolution.

3. What role has the CoR played in the Conference on the Future of Europe

Our role was very active and our representatives contributed greatly to the conclusions of the Conference. Before the Conference formally started work, we took an early decision to reach out proactively to local and regional leaders, encouraging them to engage with the process. Our President led a 30-strong delegation of regional and local

politicians, including representatives of other EU-level associations. In addition to launch events with regional and local leaders and our Members' local dialogues and townhall meetings with citizens, we held a European Summit of regions and cities in Marseille ahead of the Conference's decisive closing months. Co-organised with RégionSud, over 2,000 participants adopted the "Marseille manifesto of local and regional leaders" in the presence of all 3 Conference Co-Chairs. The most important message was that democracy can only survive in the EU if it is well rooted on the ground in the 240 regions and 90,000 municipalities and practiced every day by more than a million locally and regionally elected politicians.

Our focus now is on the follow-up, given around 50 proposals adopted in the

Conference specifically address the local and regional level. These include giving a renewed role to the Committee itself as well as inter-institutional initiatives such as the system of EU Councillors (building on existing initiatives in a couple of Member States), a network of elected local and regional politicians dealing with European affairs "on the ground". We are looking forward to the follow-up event at inter-institutional level as well as building a permanent dialogue with citizens at regional and local level.

4. What are the current priorities?

In 2020, the CoR adopted a resolution detailing its priorities for the next 5 years. They cover, first, the Future of Europe by bringing the Union close to its people; second, the Green Deal Going Local and the building of resilient communities; and, finally, Cohesion policy.

Since the start of Russia's war of aggression against Ukraine, this has been foremost in our minds. The European Committee of the Regions has been a forum for reaching out to regional and local leaders in Eastern Partnership countries and those around the Mediterranean. So our immediate reaction was one of showing political solidarity, not just in Brussels and capital cities, but in regional centres and townhalls across the EU.

Our "peer-to-peer" cooperation had been developed with Ukraine since 2019, so before Summer we already formalised a European Alliance of Cities and Regions for the Reconstruction of Ukraine.

Developed at the request of President Zelensky, this brings us together with Ukraine's regions and cities and their national representative associations. Mayor of Kiev Vitaly Klitschko, who chairs the Association of Ukrainian Cities has been made an honorary Member of the CoR.

At the same time, our focus on economic, social and territorial cohesion within the EU continues – for the CoR, cohesion should be seen as a fundamental value. Again, acting with the EU-level associations of regional and local authorities we adapted our alliance to emergencies such as the climate crisis, record inflation rates triggered by increased food and energy prices. This renewal was endorsed during the 20th edition of the European Week of Regions and Cities, which attracted around 20, 000 participants.

Finally, looking further ahead, we are already committed to working together with the European Parliament on communication campaign for the 2024 elections. As well as being the start of the institutional renewal process at the EU level, this also marks the 30th anniversary of the CoR – a further opportunity to reflect on how to represent the million politicians elected at local and regional levels across the EU, united in diversity.



6^{ème} MÉTHODE¹ - 2022

Une actualisation compliquée + 7,0 %

Actualisation intérimaire au 1er janvier 2022 (déjà versée) : 2,4 %

Actualisation résiduelle au 1er juillet 2022 : 4,5 %



Pierre Blanchard



CALCULS ANNUELS 2022 (période du 1er juillet 2021 au 30 juin 2022)

Évolution du coût de la vie en Belgique (HICP) & au Luxembourg (IPC) (indice commun) : + 8,6 %

Pouvoir d'achat (indicateur spécifique) : - 3,9 %

Résultat de l'actualisation 2022

$$\frac{108,6 \times 96,1}{100} - 100 = + 4,4 \%$$

Rattrapage pouvoir d'achat 2020:

+2,5 %

Résultat de l'actualisation finale 2022:

$$\frac{104,4 \times 102,5}{100} - 100 = + 7,0 \%$$

CALCULS RÉSIDUELS 2022 (période du 1er janvier 2022 au 30 juin 2022)

Évolution du coût de la vie en Belgique (HICP) & au Luxembourg (IPC) (indice commun) : +4,9 %

Pouvoir d'achat (indicateur spécifique) : -2,8 %

Résultat de l'actualisation résiduelle:

$$\frac{104,9 \times 97,2}{100} - 100 = + 2,0 \%$$

Rattrapage pouvoir d'achat 2020:

+2,5 %

Résultat de l'actualisation résiduelle totale:

$$\frac{102,0 \times 102,5}{100} - 100 = + 4,5 \%$$

Cette actualisation nette des rémunérations et pensions de 4,5 % est rétroactive au 1er juillet 2022, soit un rappel fin décembre 2022 de 27 % d'une pension nette de juin 2022 (sauf changement de situation familiale ou autre). La grille statutaire des rémunérations est adaptée de la même façon. Le cas échéant, en dehors de Bruxelles-Luxembourg, des coefficients correcteurs et des taux de change différents peuvent s'appliquer selon les règles statutaires.

1. La Méthode n'est pas une indexation :

<https://www.aiace-be.eu/dossiers/methode/methode-articles>
La Méthode n'est pas une indexation - Explications succinctes

1. Introduction, les crises : 2019-2020 & 2022 —

Après la crise de la pandémie de la COVID-19 commencée en mars 2020, la guerre d'agression de la Russie envers l'Ukraine en février 2022 a déclenché une nouvelle crise notamment énergétique dans l'UE.

Les retombées de cette nouvelle crise sont déjà importantes humainement, socialement et financièrement. En ce qui concerne les personnels statutaires UE, elle a déjà un effet direct sur l'évolution des rémunérations et pensions en 2022 avec un taux d'inflation et une chute du pouvoir d'achat parmi les plus importantes depuis 2004.

Ainsi pour la période 2021-2022, le coût de la vie mixte Bruxelles/Luxembourg, depuis 1990, a atteint un niveau record. C'est pourquoi même avec une chute du pouvoir d'achat de -3,9 %, la plus forte hausse nominale des rémunérations est enregistrée depuis 1990 grâce au rattrapage du pouvoir d'achat bloqué en 2020.

2. Clause de modération et d'exception¹

La modération limite l'augmentation à 2 % du pouvoir d'achat accordée à la fin d'une année avec une rétroactivité au 1er juillet de la même année. Le pourcentage excédant ces 2 % est reporté au mois d'avril de l'année suivante. En 2022 la clause de modération ne s'applique pas avec une diminution record du pouvoir d'achat de -3,9 %

L'exception s'applique progressivement dès que le PIB de l'UE diminue (min. 0,1 %). Une baisse de plus de 3 % déclenche le report de l'augmentation constatée cette même année à celle où le PIB revient au niveau d'avant la baisse. Pour la période juillet 2019 — juin 2020, Eurostat avait constaté une hausse du pouvoir d'achat de 2,5 % (pour les fonctionnaires nationaux dans les pays de référence et avec le Ru). En 2022, le niveau du pourcentage du PIB fixé provisoirement à +2,7 % ayant rejoint et dépassé celui de 2020, selon l'application de cette clause, les 2,5 % de pouvoir d'achat bloqués en 2020 sont rétablis. La crise sanitaire de 2019-2020 aura eu comme conséquence la perte de 60% d'une pension nette mensuelle.

Évolution du PIB depuis 2020.

2020 : - 5,7 % ; 2021 : + 5,3 % ; **2022 : + 2,7 %** (provisoire) ; 2023 : + 1,5 % (prévision)

3. Actualisations nominales de la grille de 1991 à 2022

1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000
3,4 %	4,1 %	0,9 %	0,5 %	1,1 %	1,4 %	2,2 %	1,9 %	2,7 %	2,3%
2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
3,7 %	3,0 %	3,4 %	0,7 %	2,2 %	2,3 %	1,4 %	3,0 %	3,7 %	0,1%

¹ La clause d'exception [maintien du parallélisme, base décisionnelle: Art. 65 & l'annexe XI du statut du 1er janvier 2014 - 6e Méthode] modifie temporairement l'évolution du pouvoir d'achat lorsqu'il est positif, mais permet de maintenir à terme, la valeur nominale des rémunérations et pensions, après le rattrapage. Après la crise économique et sociale commencée en 2008, en 2013, le législateur de l'UE a retenu pour le statut qu'une diminution => 3 % du PIB de l'UE déclenche pleinement la clause d'exception. En 2020 la crise sanitaire a conduit à une baisse du PIB dans l'UE de -5,9 %, [sur la période 07/2019 — 06/2020]. En 2022, le PIB ayant rejoint le niveau de 2019, le pourcentage de pouvoir d'achat gelé en 2020 est rétabli.

2010	2011 (1)	2012 (2)	2013 (3)	2014 (4)	2015	2016	2017	2018	2019
0,1 %	0,0 %	0,8 %	0 %	0 %	2,4 %	3,3%	1,5%	1,7%	2,0%

2020	2021	2022 (5)
0,7 %	1,9 %	+7 %

1) au lieu de 1,7 % selon l'application normale de la 5e Méthode

2) au lieu de 1,7 % selon l'application normale de la 5e Méthode

3) selon la décision du Conseil du gel des rémunérations et pensions et de l'application de la Méthode

4) selon la décision du Conseil du gel des rémunérations et pensions et de l'application de la Méthode

5) inclus l'adaptation intermédiaire de 2,4 % du 01/01/2022

4. Variations cumulées des actualisations nominales depuis 2004

(voir graphique)

2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
100	100,7	102,9	105,3	106,8	110,0	114,0	114,1	114,1	115,1
2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
115,1	115,1	117,8	121,7	123,5	125,6	128,1	129,0	131,5	140,7

5. Évolution annuelle du pouvoir d'achat de 2004* – 2022

2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011 (1)	2012 (2)
-1,2 %	0,0 %	+0,2 %	-0,0 %	-1,3 %	+2,7 %	-2,2 %	-3,5 %	-1,9 %

2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020 (3)	2021	2022 (4)
-1,5 %	-0,9 %	+1,2%	+1,9%	+0,4%	-0,4 %	+0,5%	0,0 %	-0,2 %	-1,5 %

1) - 3,5 % au lieu de -1,8 % selon l'application normale de la 5e Méthode

2) - 1,9 % au lieu de - 1,1 % selon l'application normale de la 5e Méthode

3) l'indicateur spécifique (pouvoir d'achat) est positif + 2,5 %, mais la clause d'exception a été appliquée conduisant en fait à geler ce taux pour 2020 et 2021, ce qui correspond à une rupture temporaire du parallélisme de la même valeur.

4) - 3,9 % inclus la récupération de 2,5 % gelés en 2020 selon le calcul suivant: $102,5 \times 96,1$

$$\frac{102,5 \times 96,1}{100} - 100 = -1,5 \%$$

* Nouveau statut de 2004 et 5e Méthode

6. Variations cumulées du pouvoir d'achat par rapport à 2003

(voir graphique)

Années	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Indices	100	98,8	98,8	99,0	99,0	97,7	100,35	98,1	94,7
% cumulés		-1,2	-1,2	-1,0	-1,0	-2,3	+0,35	-1,9	-5,3

2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
92,9	91,5	90,7	91,7	93,5	93,9	93,5	94,0	94,0	93,8	92,4
-7,1	-8,5	-9,3	-8,3	-6,5	-6,1	-6,5	-6,0	-6,0	-6,2	-7,6

Le principe du parallélisme à la base de la Méthode montre que l'évolution du pouvoir d'achat depuis 2003 reste négative, notamment, mais pas seulement, à cause des années 2011 à 2014 (voir point 4 ci-dessus et graphique ci-après). Les accroissements de pouvoir d'achat ne se retrouvent que sur les cinq années 2015, 2016, 2017, 2019, 2020, avec sur cette dernière année le gel de 2,5 % par l'application statutaire de la clause d'exception qui s'étend ainsi sur les années 2020-2021 (perte de 2,5 % pour 24 mois et rétablissement en 2022 [voir point 2 ci-devant]).

La Méthode pour l'année 2022 reflète une forte baisse du pouvoir d'achat dans les administrations centrales publiques de plusieurs importants États membres de référence [voir point 4].



Cette information est dédiée au 4e anniversaire de la disparition de Ludwig Schubert [le 28 décembre 2018] qui tenait à ce que l'AIACE communique chaque année ce suivi des actualisations annuelles de l'application de la Méthode.

L'UKRAINE et l'élargissement de l'UE

Enjeux à la lumière des expériences passées

Le conflit en cours en Ukraine et aux alentours est-il le « paravent » d'un affrontement plus large en préparation entre les pays à régime « autocratique » ou « illibéral » et les pays regroupés tant bien que mal derrière la bannière « démocratie » sous la direction des États-Unis d'Amérique, qui retrouvent via l'OTAN - l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord - il y a peu « en état de mort cérébrale », réanimée suite à l'invasion d'une partie du territoire ukrainien par son grand voisin, une raison d'être inespérée.

C'est l'une des interrogations partagées par notre ancien collègue Yves Gazzo à l'occasion d'une conférence organisée par l'AIACE France en Occitanie hébergée par « le Cube » de la mairie de Torrealles, jolie bourgade de pêcheurs des Pyrénées Orientales.

Les États-Unis sont-ils dans le conflit en court soucieux de promouvoir la démocratie en Ukraine – souvent en utilisant des méthodes discutables- ou bien un prétexte pour mettre la Russie à terre, et diminuer d'autant l'alliance

de la Russie avec la Chine, grand concurrent des USA pour prendre le leadership mondial, et au passage pénaliser l'allié européen en brisant la complémentarité qui prenait corps entre Moscou et Bruxelles ?

L'autre piste explorée par notre ancien collègue est celle de la formation de l'Ukraine, mais aussi de sa « déformation » au cours des siècles, des alliances et des envahisseurs.

L'Ukraine, ce pays qui depuis des siècles a vu son territoire disputé et partagé entre les grands ensembles de l'ouest (Pologne et Lituanie, pays catholiques) se heurtant à ceux de l'est et du sud (tatars, mongols, ottomans, musulmans) et évidemment la Russie figure de proue de l'Euro-Asie (orthodoxe en grande majorité, et régimes « autoritaires » de tout temps, empires « tsaristes » ou « socialistes »). De ces legs de l'histoire, l'Ukraine d'aujourd'hui constitue une « marche », une frontière entre l'Ukraine occidentale (attirée par l'UE) et sa partie orientale et méridionale russophone, regardant plutôt vers Moscou.



Yves Gazzo

Membre de l'AIACE France



© Adobe stock



© Adobe stock

La troisième piste traitée par Yves Gazzo est celle de l'élargissement de l'Union européenne : est-elle souhaitable ? À quelles conditions et quelles pourraient être les conséquences entre autres politiques et financières de cet élargissement conséquent ?

Quelle Ukraine (géographique, politique ...) serait admise à terme dans le « club » européen et quelles en seraient les conséquences pour la cohésion des sociétés européennes déjà minées de l'intérieur par les mouvements qui contestent la démocratie libérale, par une remise en cause de la démocratie et de son fonctionnement.



La crise en cours en Europe centrale pourrait-elle être le détonateur d'une remise en question de la démocratie et de l'U.E, toutes deux condamnées à se réformer ou à mourir car les prédateurs ne manquent pas y compris parmi les pays (les BRICS en particulier) qui ne sont plus fascinés ni attirés par le modèle européen, voire qui se sentent suffisamment libres pour mettre en œuvre leur agenda ; on en veut pour preuve la Turquie de Recep Tayyip Erdoğan qui veut "réduire" les Kurdes, qui menace la Grèce, qui intervient en soutien de l'Azerbaïdjan (occupant une partie du territoire Arménien), qui essaye de s'appropriier une partie des ressources pétrolières de la Libye ; ou bien encore l'Iran et plus loin encore la Corée du Nord..

Les analyses et opinions présentées dans cet article sont celles de son auteur. Il est possible de se procurer le livre « L'Ukraine et l'élargissement de l'UE -Enjeux à la lumière des expériences passées - » auprès de son éditeur « Itinérance » sous-couvert de Madame Frieda LUDWIG, 25 rue du jardin d'enfants 66000 Perpignan : ludwigfrieda@gmail.com

Origins of Erasmus, Development of Erasmus+ and the Future

Presentation by Dr Hywel Ceri Jones CMG to mark the 35th anniversary of the official launch of the Erasmus programme¹

Thank you warmly for your invitation as an original founder to participate in this special celebration of the 35th anniversary of the official launch of the Erasmus programme. I look back with pride on the two political breakthroughs we secured in the early days, first in 1976 to launch the EU's very first Action Programme in educational cooperation, and then in 1987 with the official launch of Erasmus itself. From the outset, it was clear that Erasmus responded to a long-term need in the EU. Our hopes were that it would prove to be a long-lasting programme. And our dream is being realised. It is a thrill for me to see Erasmus so widely acclaimed by citizens and young people across the continent.

Hywel
Ceri Jones

The word “education” did not feature as such in the original Founding Treaty of Rome. Despite several unsuccessful attempts in the 1960s, education had been taboo on the European political agenda. France, most especially, was at that time concerned that action in education might impinge on its concept of national sovereignty, arguing that cooperation should be restricted to an inter-governmental approach which would exclude the European institutions from playing a catalytic and organising role. Germany too was especially sensitive about the implications for its federal system in

which education was a devolved Länder responsibility.

It is difficult now in 2022 to realise that in the early 1970s, 0.5% only of the then EEC student population came from another Member State. Other than the foreign language teaching assistantship scheme which operated only between France, Germany and UK on a bi-lateral basis,² there was very little interchange for part-course study abroad involving other European countries, and certainly not involving areas of the curriculum other than foreign language teaching.

By 2022, 13 million in all – students, apprentices, young people, volunteers and staff – will have participated in Erasmus+. It now involves 27 Member states (following the regrettable exit of the UK) and 6 non-EU associated countries with 55 National Agencies responsible for the decentralised management of the programme.

It has engaged virtually all European Higher Education and, through its Erasmus Mundus dimension, connects universities across the globe. Its quality Erasmus brand is widely recognised throughout the world. “Doing an Erasmus” has become a tried and trusted way for students to enhance their knowledge and skills, thereby significantly improving their employability and career prospects.³

What a different picture we can see after 40 years of European collaboration, especially as a result of the EU's continuing commitment to its ambition to strengthen progressively the foundation and scope of Erasmus+. Stories abound from successive Erasmus generations⁴ of alumni all over the world to confirm the extent to which their Erasmus experience provided a transformative, life enhancing dimension to them and for their careers.⁵ The recent October 2022 anniversary celebration held in Brussels highlighted the experiences of the 35 participating young people. They provided inspiring examples of the impact on their mindsets and self-confidence as well as on their CVs and career opportunities. The Erasmus experience has brought educational, social, cultural and economic benefits to campuses and institutions across the globe and resulted in generating networks of new friendships between staffs and students, often also serving as a

source of “soft power” and “diplomatic value” to the countries involved. Erasmus has had a significant transformative influence too on the Europeanisation of campuses.

One happy unintended consequence of the programme is that there are now more than 1 million Erasmus babies in the world! A brilliant legacy from the exciting European adventures the programme has provided!

Early History

Let me briefly trace the early history and the difficult political journey to secure the adoption of the Erasmus programme. The Paris European Summit held in November 1972 had marked a decisive shift of political attitude by the founding six Member States towards the future development of the then European Economic Community (EEC) to emphasise “its human face”. In the words of the Paris communiqué, they agreed “to pay attention to non-material values as befits the genius of Europe.” The Paris Summit gave rise to the opening of European Environmental Policy, a new thrust in favour of cooperation with the third world, the launch of the first Social Action programme, and the creation of a European Regional Development Policy and Fund (ERDF).

This was the political context when, together with Ireland and Denmark, the UK entered the EEC in 1973, making then a total of 9 Member States, a third of the present membership following successive enlargements.

Inspired by the retiring Commissioner Altiero

1. An expanded version of the author's presentation at the celebration of the 35th anniversary of the official launch of the Erasmus programme held in Brussels by the European Commission on 20 September 2022, inspired by the exchanges between Commissioner Gabriel and Vice-President Schinas and 35 Erasmus+ alumni present from all over Europe on that occasion.

2. The bilateral scheme for the exchange of language assistants between the UK and France dates back to 1904, whilst Germany established its bilateral scheme with France and the UK a little later. Some spent their time in universities; others led English conversation classes as assistants in schools. These were valuable experiences in helping students to improve their foreign language skills, exposing them to other cultures. But they touched a tiny percentage of the student population.

3. Research indicates that mobile university students are twice as likely to have found a job one year after graduation compared to their non-mobile counterparts, one in three higher education trainees are offered a position in the company with which they trained abroad and one in 10 trainees go on to create their own company, 92% of European employers are looking for candidates with transversal skills when recruiting, and evidence shows that mobile students acquire these skills better having studied abroad.

4. Generazione Erasmus: L'Italia dalle nuove idee - A cura di Francesco Cappé - 2011 Franco Angeli, Milano

5. The Erasmus Phenomenon – Symbol of a new European generation? - Peter Lang edition, Frankfurt 2013

Anne Corbett: Universities and the Europe of Knowledge - Palgrave Macmillan 2005

Commission Européenne - Histoire de la coopération Européenne dans le domaine de l'éducation et de la formation

Muriel Bourdon Communautés Européennes - L'Europe des universitaires - Collection EUROPA - Presses universitaires de Grenoble, mars 2012

Spinelli, the incoming Commission decided in 1973 to establish a Department for Education and Youth Policy for the first time. Spinelli had the vision to argue that a strong educational and cultural dimension was necessary to build an open, democratic Europe, dedicated to promoting peace and reconciliation across the European continent. I was privileged to be appointed as its first Head with the challenge of preparing proposals for a European Action Programme.⁶

The crucial challenge then was to give Member States the political assurance that engaging in education at European level would not lead to harmonisation of the educational systems, and that the European Commission would not seek to impose binding legislation on the Member States, the method of operation which typified its approach in fields such as agricultural policy and the establishment of the Customs Union, requiring common European rules for their effective operation.

The First Political Breakthrough in 1976

The charismatic engagement and internationally acclaimed academic credibility of Professor Ralf Dahrendorf⁷ as European Commissioner was an important factor in preparing the ground towards the

first political breakthrough secured in the Commission's negotiations with European Ministers of Education. In February 1976 the Council and Ministers of Education agreed to the first programme establishing close cooperation between the educational systems in the EEC. Ministers then also agreed that the European Commission could act as the facilitator and broker of the 22-point action programme and that an Education Committee be set up consisting of the Member States and the European Commission to oversee the cooperation.⁸

The original concept of the Erasmus programme dates back directly to this first programme, when Ministers agreed "to promote joint courses of study between universities and higher education institutions". This was the seedling of what was to develop as the core idea of the Erasmus programme. I had proposed this formula to the Commission and to the Education Committee as a result of my previous experience when working at the University of Sussex, the first of 7 new universities set up in the UK in the 1960s following the recommendation of the Robbins report. The Sussex School of European Studies broke new ground in the UK by providing organised opportunities for all its students, whatever their major discipline – not only linguists – to pursue a year abroad as an integral and recognised part of their degree programme. I was



convinced that such an idea could be developed on a European-wide basis.

involving highly integrated approaches leading to the award of joint degrees.⁹

Despite the diversity of systems for academic recognition and student financing, it then took what turned into a 10-year development period from 1976-1986 to demonstrate that the scheme we designed could work well in practice. Furthermore, the pioneering experimentation initiated during this period with credit transfer and modular units of study (the ECTS) proved to be full of promise for larger scale development. The scheme received enthusiastic backing from universities and students across Europe. In all, almost 600 joint programmes between faculties were developed under the scheme, some of them

Two important political impulses contributed to creating a favourable context for formal presentation of the Erasmus initiative as such. Firstly, the People's Europe report submitted by the Adonnino Committee to the Milan European Council was well received by it in June 1985.¹⁰ Adonnino called for a "comprehensive programme of EU inter-university exchanges and studies open to a significant section of the Community's student population". In approving the Adonnino report, the Milan Summit echoed the political commitment made earlier at the Hague Summit of 1969 to

6. Hywel Ceri Jones was appointed to head the first education and youth policy department of the European Commission set up in 1973, responsible for developing the first educational cooperation programme at European level launched in 1976. He was promoted to director for education and training in 1978 and then in the 1980s led the Commission team which initiated, negotiated and managed the different EU flagship programmes, including Erasmus, Comett, Eurotecnet, Lingua, Petra, Force and Youth for Europe.

7. Professor Ralf Dahrendorf was attributed the portfolio for Education, Science and Research in 1973. He was also responsible for the major breakthrough in the Council in negotiating the mutual recognition of qualifications for doctors.

8. This first education action programme was adopted on the basis of a mixed Resolution of the Council and Ministers meeting within the Council. This double formulation was negotiated as a special political formula to recognise a mixture of inter-governmental and communautaire competence. It was a unique formula adopted then in the conduct of the Council of Ministers.

9. In this initial period, it is interesting to note that the British Polytechnics especially played an important role in demonstrating the value of joint programming of studies and the mutual recognition of the period spent abroad. The three-way joint programme set up by Middlesex Polytechnic, the Ecolé Supérieure de Commerce at Reims and the Fachhochschule at Reutlingen in the Federal Republic of Germany was one of several inspiring examples at that time.

10. Histoire de la Coopération Européenne dans le domaine de l'éducation et de la formation
Comment l'Europe se construit – Un exemple
Commission européenne 2006

This volume was edited by Luce Pepin, formerly Director of Eurydice. It provides an authoritative and official account of the history of European educational cooperation.

engage young people much more actively in building Europe and developing a mentality of cooperation.

The second crucial factor was the parallel decision of the EU Summit to set the political target of 1992 for completion of the European Internal Market. This gave added momentum to both the Erasmus and Comett (University/Industry Cooperation) initiatives, proposed by the Commission, attracting wide public and private sector support for their adoption as well as from universities and students. The idea of free circulation of students and researchers was increasingly linked to the central importance attached by the EU to the establishment of the internal market and its four principles of free movement of services, goods, capital and persons. It was argued that future professionals in all fields should be able to act as multipliers of further European cooperation, developing a new kind of professionalism which would know best how to exploit the opportunities of the European Single Market, gained through experience of working and studying in another country and by acquisition of at least one foreign language.

The thorny question of mutual recognition of both academic and professional qualifications had become a matter of growing policy concern,¹¹ especially important for young people and notably

for teachers and trainers. The rapidly increasing number of business mergers and joint ventures of all kinds emerging across the EU brought in their train new patterns of voluntary mobility, especially for the highly- skilled and qualified. Many firms gave a new European profile to their recruitment policies which in turn influenced the content of curricula at all levels, as education systems sought to provide for these new needs.

Many signals followed of young people wishing to make their careers and plan their education and training in a European context. This coincided with the growing Europe-wide concern and consistent backing of the European Parliament to invest in people, their skills, their creativity and versatility as powerful forces for economic development.

Negotiation and Adoption of the Erasmus Proposal

During this period, the Gravier judgement in 1985 issued by the European Court of Justice had a profound influence on the legal debates on the place of education and training in the Treaty. A case had been brought by Françoise Gravier, a French national who wished to pursue a course in cartoon design at a Belgian art school in Liège. She took the Belgian authority to court on the grounds that, as an EC national,

she should have been given a place on the same terms as Belgian students and not charged the higher foreign student fee called the minerval. The European Court accepted that there should be no discrimination between EC (now EU) nationals in terms of access to training and that the word ‘training’ (case-law 294/83 Gravier (1985) ECR 593) should be deemed to cover university education.

Encouraged by the rulings of the European Court of Justice and by the enthusiastic reactions from the higher education world, the Commission seized the opportunity to propose the full Erasmus programme, building on its well tested foundations. The difficult experience encountered by the Commission in its successful negotiation with the Council of the Comett programme (university-industry collaboration) led it to argue that the legal basis for Erasmus should be justified by reference to both Article 235 (a catch-all article) and the vocational training Article 128 of the Treaty of Rome. On this combined legal basis, the Commission proposed to promote its objective “to secure a pool of manpower to provide a broader basis for intensified economic and social cooperation in the Community”.¹²

The negotiations which led to the adoption of both the Erasmus and Comett programmes

owed a great deal to the determination and dynamic leadership of Commissioners Peter Sutherland and Manuel Marin, both of whom were passionately attached to winning what turned into a difficult period of confrontation in negotiations of these proposals within the Council, notably with the three largest Member States which challenged the legality of the Treaty basis to approve and finance these programmes.¹³

With the explosion of enthusiastic support from universities and students and effective lobbying of Prime Ministers at the London European Summit, the programme was finally agreed and officially launched in 1987.¹⁴ A crucial role was played by a group of European Rectors led by Rector Roger Dillemans following a seminar he hosted at Leuven University where the 30 rectors present agreed to directly lobby their respective Prime Ministers and Presidents in the European capitals prior to the forthcoming London European Summit. There is no doubt that the outstanding leadership qualities of Jacques Delors, President of the European Commission, strongly supported by President Mitterrand in particular, ¹⁵played a decisive role in finally persuading the reluctant Mrs Thatcher, thereby securing the political breakthrough at this tense Summit held in December 1986, much to the delight of

11. Qualifications were but the tip of the iceberg. Concern grew about the barriers to movement and the educational systems were being called upon to help remove stereotyped conceptions and prejudices about other countries and other peoples. Jack Smith, General Motors international boss, summed up the problem on a global scale in an apocryphal tale he told at a Stockholm motor show.

Students at an international school were studying the automobile business. The Americans wrote a paper on the world's biggest and best cars. The English concentrated on the motor and the glory of the British Empire. The French topic was love and the automobile and the Italians never quite agreed on what their subject should be. The Germans devoted 12 volumes to the theory of the automobile, and the Swedes did a thesis on how to make cars for joy and fulfilment. Finally, the Japanese students came up with a strategic plan for 100% market share.

12. Commission Européenne
Histoire de la coopération Européenne dans le domaine de l'éducation et de la formation
Communautés Européennes

13. Article published in December 2017 by Hywel Ceri Jones
“Tribute to two Founding Fathers of the EU's Erasmus programme
Published by the Federal Trust.

14. Council of the European Communities (1987)
Council Decision of 15 June 1987 adopting the European Community Action Scheme for the Mobility of University Students (Erasmus) (Doc 87/327/EEC)

Official Journal of the European Communities

15. President Mitterrand had addressed an audience of students in Paris on Europe as the way forward, committing fully to support the Erasmus programme.

universities and students across Europe. With its historic symbolism and immediate appeal, the official title Erasmus worked perfectly as an acronym – European Community Action Scheme for the Mobility of University Students. As a result, the programme was to make a quantum leap at this point in the size of EU budget allocated to higher education cooperation and mobility and in the numbers involved, thanks again to the enthusiastic backing of the European Parliament.

Key Architectural Features of Erasmus

The basic architecture of the Erasmus programme has remained fundamentally the same to this day in respect of its universities and higher education dimension, although the + in its present title now indicates the far greater breadth and depth of its coverage. Looking back, I recognise that the initial 10-year period of development and try-out through the Joint Study Programmes Scheme provided a necessary phase of experimentation and confidence building.

Whilst the organised mobility of students within Europe continues to be the idea that caught the wider popular imagination, the keys to its continuing long-term success lie in its basic architecture. It is often still incorrectly described as an exchange programme. This misses the central point of the programme's role in strengthening the long-term mission of universities by encouraging them to seek to embed a strategy of Europeanisation and internationalisation through organised partnership agreements in their teaching and study programmes.

Let me highlight three features which have contributed to the sustainable impact and quality of the Erasmus programme, in its original field of higher education.

Firstly, the decision to open Erasmus to students of all disciplines was perhaps the most significant innovation. Present and future labour market opportunities required graduates in all fields, not only law, economics and business studies, the capacity to work across the cultures through the medium of at least two and preferably three languages. Erasmus students have come from all disciplines, from humanities and the creative arts through business and law, social and natural sciences, mathematics and computing, engineering, manufacturing, agriculture and veterinary science to medicine and nursing. The idea of securing a jointly awarded qualification was seen to represent a huge plus on the student's CV for his or her future career. In some cases, more than 3 or 4 universities were involved in such multi-national collaborative ventures.

Secondly, the programme was conceived from the outset to promote initiatives on a voluntary and decentralised basis, not as a top-down scheme via national authorities. The power of initiative was placed firmly in the hands of universities themselves to seek and develop partnerships abroad. With their own degree-awarding powers in most European countries, universities were to be the initiators and drivers of the process. The institutional stamp of engagement of the university authorities was seen as the sine qua non for a lasting, long-term effort to embed the capacity to mount and approve such joint degrees or joint ventures.

University authorities were expected to give the assurance that the period of study spent abroad would be fully recognised as a necessary and integral part of the students' final qualification, and explicitly presented as such in the final degree or certificate awarded to students. This precondition became a key component of the Erasmus Charter which participating universities are required to sign when committing to participation in the programme.

The decentralised approach adopted by the Commission led many universities to set up their own Erasmus or European offices to assist in institutionalising their partnership agreements, committing themselves institutionally more than ever before to a process of internationalisation of their teaching and study programmes. This commitment provided crucial backup to the vital decision which we also negotiated to underpin the Erasmus programme by forging reciprocal cross-national arrangements regarding the financing of such interchange, including the waiving of tuition fees and the provision of Commission top-up grants to participating students towards their travel and subsistence which would complement the different national systems of student financing.

The third decision which has continued to make all the difference in the development of Erasmus was for the Commission to offer grants to academic and administrative staffs to help them to reconnoitre possible

partners abroad to plan jointly with their partners preparation of the necessary quality conditions governing the teaching and assessment of the (often truly joint) courses which Erasmus students would be studying. Over the years, this helped build up mutual trust and professional friendships, thereby enhancing mutual understanding of the different national systems and structures of curricula and degrees, as well as generating widespread confidence in the overall Erasmus scheme. Thousands of grants have been awarded for both teaching and staff training assignments – so crucial to changing the European educational landscape, and later seeding the Bologna process addressing the modernisation of the European Higher Education systems.¹⁶

We can now see that the Erasmus programme and its European credit transfer scheme (ECTS) have contributed in a significant way to this reform process in the EU higher education scene. Since 1987 the trio of programmes – Erasmus, Comett (University – Industry Collaboration) and Lingua placed inter-university and higher education cooperation in Europe on a much larger scale than any previous international venture.¹⁷ Following the fall of the Berlin wall, this pattern of education cooperation was given further impetus by the dramatic pace of political changes in Central and Eastern Europe after years under the Communist yoke. This led to the EU decision to launch from 1990-1991 the Tempus scheme, modelled on

16. Erasmus+ 2017 - European Commission 2018

17. Article by Hywel Ceri Jones for Prospect June 1991

Promoting Higher Education's contribution to the developing European Community – the European Community Higher Education Programmes.

Erasmus and Comett, tailored to respond to the reform needs of the countries of Central and Eastern Europe, helping them to adapt and open their higher education systems through cooperation with Western institutions.

Education and training moved up the European political agenda. Fuelled by the dynamic of the Erasmus and Comett programmes, mutual confidence grew between the different educational authorities. This certainly contributed to the successful negotiations leading to the introduction of a new chapter on education and vocational training policy in the Maastricht Treaty in 1993.¹⁸ It provided a clear legal basis for the future and has made it possible subsequently for the EU budget to be drawn on to finance Erasmus and other education programmes. The wording of the two articles in the Treaty make it totally clear that the idea of harmonisation of the education and training systems is ruled out. The explicit formulation of the primary responsibility of Member States on education policy and the complementary role of the EU are perfect examples of subsidiarity written into the Treaty.

Erasmus and its Global Dimension

The progressive expansion and appeal of Erasmus were given further momentum

when the Commission launched the Erasmus Mundus programme in 2004. Hundreds of Masters programmes have been supported as well as scholarships for thousands of students, involving over 80 countries from all over the world, including partners in India, China, Brazil, Russia and the USA. This world-wide scope of Erasmus was further enhanced by the success of the special effort opened by its International Credit Mobility Initiative involving non-EU partners around the world, funding short-term mobility of students, researchers and staff to and from Europe.¹⁹

This global outreach was further enhanced when the Erasmus+ and Horizon Europe 2020 programmes were together adopted as centrepieces of the EU's strategy of development for 2016-2020. Together, they have enriched and strengthened the long-term missions and performance of universities and other higher education institutions throughout Europe.

Broadening the Scope to Erasmus+

By including this strong impetus from Erasmus Mundus, since 2014, Erasmus+ was developed as a programmatic framework, building on its original inter-university base and drawing inspiration from the parallel EU initiatives in other fields of education and training.²⁰

The + sign indicates that it now also provides Erasmus opportunities to those working and studying in the fields of initial and further vocational education, sectors previously underrepresented in international collaboration. This greater breadth of the programme fitted well into the EU-wide concern to raise the status and quality of vocational education and training throughout Europe as a vital component of the EU strategy to promote lifelong learning.

Furthermore, the + in the programme also signalled the popular opening of Erasmus cooperation to help efforts to build schools fit for the 21st century, intensify cooperation with European partners and to promote a sense of global citizenship for young people and in school curricula.

The field of adult education and important EU initiatives in the areas of Youth and Sport were further important additions at this point.

All these fields had previously been the focus of separate EU programmes, in some cases stretching back to the turn of the century or even before. Later, the opportunity was taken to include the European Solidarity corps (launched in December 2016) incorporating the successful European Youth Voluntary Service.²¹

EU Programming 2021-2027

The unwise and unnecessary decision taken by then Prime Minister Boris Johnson to exit the UK from the Erasmus

programme coincided poignantly with release of the European Commission's exciting proposals for the next phase of EU development, particularly for the Erasmus+ and Horizon Europe programmes (the research framework programme re-titled) for the period 2021-2027.

In view of its great popularity and the appeal of its iconic world brand, the European Commission proposed doubling the Erasmus+ budget to 30 billion Euros for the period 2021-2027. This would make it possible to support at least 12 million persons and to extend targeted support to engage many more from disadvantaged backgrounds and those with special needs.

At the same time, the European Commission also proposed the budget for Horizon Europe should be increased to 100 billion Euros, the highest absolute increase ever to this globally recognised EU research programme. Horizon Europe was designed to underpin the EU's collective effort to address global challenges with a clear focus on meeting the UN's Sustainable Development Goals through effective joint action. Over half the total budget would be devoted to tackling global challenges, with the target of 25% of this expenditure to support climate objectives and eco-innovation to support implementation of the Paris Agreement on climate change. Furthermore, the Commission proposed that the special focus of Horizon Europe in respect of sustainable development and climate change be complemented by the new commitment of Erasmus+ to fund strategic and cross-disciplinary

18. Following the successful launch of these programmes, the Delors Commission decided to establish an independent Task Force for human resources, education, training and youth policy with Hywel Ceri Jones as its Director, reporting directly to Commissioner Vasso Papandreou. The Task Force successfully launched the TEMPUS scheme (see above) prepared the proposals which led to anchoring education in the Treaty and prefigured the creation of a dedicated Directorate General for Education. At that point, Hywel Ceri Jones was promoted to act as Director-General for employment, social policy and industrial relations in the Commission.

19. Erasmus+ Annual Report 2017 - European Commission 2018

20. Histoire de la Coopération Européenne dans le domaine de l'éducation et la formation
See other Community programmes which progressively had an impact on the design of Erasmus+
Communautés Européennes - Petra page 121 - Lingua page 122-3
Force and Eurotecte pages 124-5 - Tempus pages 125-128 - Youth Exchanges 129-130

21. Erasmus+ Annual Report 2017 - European Commission 2018

collaboration between universities on this theme.²²

Setting this new level of ambition for Europe's global leadership in higher education development, science and innovation, with both Erasmus+ and Horizon Europe working in synergy, would scale up international academic cooperation on an unprecedented scale. Together they would also underpin the EU commitment in its strategy 2021/2027 to continue to promote active European citizenship and European common values of freedom, tolerance and non-discrimination through education. Complementarity on fundamental rights is key and has been strengthened in Horizon Europe following the agreement in the EU's Global Approach to Research and Innovation to require respect of academic freedom, gender equality, and respect for diversity and accessibility from international partner countries.

The substantial expansion of these EU engines of investment in research and education were to form central pillars of support for its reformed EU anti-austerity, pro-sustainability strategy for the future of Europe. To my mind, this strategic complementarity of Erasmus+ and the Horizon Europe programmes should continue to be further consolidated by the EU in its strategy of development, so crucial to realising Europe's innovative potential, and to driving our shared commitment to promote a creative, knowledge-based economy and inclusive society across Europe.

Sadly, continuing doubts remain at present about UK participation in the EU Horizon Europe programme. This is feared and regretted by former Nobel prize winners in the UK and by the research community. Following on the unnecessary exit from the Erasmus programme, its loss would signal yet another missed opportunity for the UK to contribute to the innovation effort on the global stage, especially the fight against climate change, and undoubtedly damage the status and reputation of the UK in this respect. The public mood in the UK remains perplexed on these issues as it still struggles to come to terms with the negative implications of its post-Brexit situation. Research partners across Europe regret this situation as they recognize that the UK had clearly increased the reach and impact of the Horizon Europe programme, often providing a leading and a coordinating partner in funded projects, and, in respect of the 2020 budget the UK had paid in 20% less than it had received in funding.

Towards the Future

Evidence from Commission reports clearly confirm that Erasmus+ is going from strength to strength in this current programming period. We have much to celebrate on this anniversary and to look forward to the future with the Erasmus+ dynamic at the heart and soul of the Europe we need. The decision in 2021 through extra funding provided in the Erasmus+ budget to speed up the EU's collective capacity to master the green and digital transformations has sent out important signals to the European population as to these priorities. Furthermore, the European

Council's positive response to President Macron's ambitious proposals set out in his Sorbonne initiative²³ has begun to take shape through an ambitious extension of the Erasmus+ provision for universities and higher education through the creation of a significant number European alliances of universities to boost their excellence and enhance their contribution to meeting the global challenges we are facing in today and tomorrow's world.

The success over the years of universities and higher education institutions across Europe in forging joint degrees through partnership building is now given an extra dimension by the encouragement through Erasmus+ to create joint European degrees, with European labelling, and the initiation of the new European student card.²⁴ I very much hope that this initiative will also embrace the range of initial and further vocational education institutions and schools in this strategic effort, building on the positive experience of their engagement through Erasmus+ over the last decade. The wider objective of the programme to generate a sense of belonging to Europe will surely help, as President Macron put it, "to provide the cement needed to hold Europe together". Testimonies drawn from the experiences of former alumni should be continuously added to the Erasmus+ treasure-store in this perspective.

We all doubtless welcome the hugely significant EU funding provided from the EU budget to both the Erasmus+ and Horizon programmes as a clear indication of the EU's priority planning for the future. I would like to urge the Commission

to use this EU strategic funding to explore building complementary funding partnerships to multiply the impact of this investment through cooperation with the world of industry, commerce and finance, including venture capitalists, as well as with private foundations, enterprises and with regional and local authorities. Our objective should be to scale up their impact to guarantee maximum possible participation in both programmes, thereby continuing to make an even stronger strategic contribution to the European economy, labour markets and to the living and working standards of European citizens. The 2023 Year of European Skills soon to be celebrated will provide an ideal opportunity for the Commission to launch such an idea. This will not only help to ensure and strengthen the sustainability of European economies. It will also further boost the unique role played by Erasmus+ in bringing people together across national borders, thereby promoting the emergence of a truly European society.

Concluding remarks

My former colleagues and I look back with pride on the triumph of the exceptional teamwork we enjoyed in the conception, negotiation and foundation of the Erasmus programme. I wish today to extend our warm congratulations to the previous and present Commission team which continues to drive the success of Erasmus+ with passion and commitment. It is great to see that the future of the EU's treasured "jewel" is in their capable and dedicated hands.

22. Article by Hywel Ceri Jones on Education & Research: The Future at risk. - Federal Trust and 'Click on Wales' websites 2018.

23. President Macron's new initiative for Europe was set out in his speech at the Sorbonne on 26/09/2017.
24. European strategy for a European universities' initiative January 2022. See European Commission.

TRAVAIL FORCÉ



Dans son discours sur l'état de l'Union de septembre 2021, la présidente Ursula von der Leyen avait affirmé:

«Je veux être très claire: faire des affaires dans le monde entier, le commerce mondial, tout cela est bon et nécessaire. Mais jamais au détriment de la dignité et de la liberté des personnes. 25 millions de personnes dans le monde sont menacées de travail forcé ou y sont contraintes. Nous n'accepterons jamais qu'elles soient contraintes de fabriquer des produits pour que ces produits soient ensuite proposés à la vente ici en Europe. Nous proposerons donc d'interdire sur notre marché les produits qui ont été fabriqués au moyen du travail forcé. Les droits de l'homme ne sont pas à vendre, à aucun prix.»

fléau touche aussi l'Europe. L'Union a donc l'obligation morale d'être à l'avant-garde de la lutte contre le travail forcé à l'intérieur et à l'extérieur de ses frontières.

La proposition s'appuie sur les normes internationales et les outils existants, en particulier les mesures de vigilance raisonnable, pour rendre effective l'interdiction de vente dans le marché unique ou d'exportation vers celui-ci de produits issus du travail forcé.

La proposition vise les produits issus du travail forcé, indépendamment du type ou de la provenance, tout opérateur économique mettant ces produits sur le marché de l'UE ou les mettant à disposition sur le marché de l'UE serait concerné. Néanmoins, un contrôle efficace du respect des dispositions exigera des autorités compétentes qu'elles concentrent leurs efforts là où les risques de travail forcé sont les plus prégnants et là où les effets seront probablement les plus importants. Cela signifie que l'accent sera probablement mis sur les grands opérateurs économiques à des stades précoces de la chaîne de valeur de l'UE (par exemple, les importateurs, les fabricants, les producteurs ou les fournisseurs de

produits). La proposition prévoit un ensemble commun de pouvoirs pour toutes les autorités compétentes des États membres, ce qui devrait contribuer à renforcer le contrôle du respect des dispositions. Les pouvoirs de contrôle en la matière relèveront des États membres. Il se peut que certains États membres doivent adapter leur code de procédure national afin de faire en sorte que leurs autorités chargées du contrôle du respect des dispositions puissent effectivement faire usage de leurs pouvoirs dans un contexte transfrontière pour coopérer et lutter contre les produits non conformes au sein de l'UE. Le niveau d'harmonisation choisi est nécessaire pour garantir une coopération harmonieuse et un échange de preuves fluide entre les autorités compétentes.

La proposition améliorera la coopération et la cohérence en matière de contrôle du respect des dispositions en établissant un réseau d'autorités compétentes, sans imposer de charge disproportionnée ou excessive aux autorités des États membres. En conséquence, la proposition ne dépasse pas ce qui est nécessaire pour atteindre ses objectifs.

La Commission publiera des lignes directrices qui faciliteront la mise en œuvre de l'interdiction tant par les entreprises que par les autorités compétentes des États membres. À l'issue de l'enquête, en cas de travail forcé avéré, les autorités compétentes devraient interdire, dans les plus brefs délais, la mise sur le marché de l'Union et la mise à disposition sur le marché de l'Union de ces produits, ainsi que leur exportation à partir de l'Union. Les opérateurs économiques devront retirer du marché de l'Union les produits en cause déjà mis à disposition, faire en sorte que les produits soient détruits, rendus inutilisables ou éliminés d'une autre manière conformément au droit national.

Mais l'Europe ne veut en aucun cas ouvrir une nouvelle guerre commerciale.

A ce stade il ne s'agit donc pas d'éradiquer le travail forcé, mais les produits issus de ce travail.

Si le Parlement et le Conseil arrivent à s'entendre sur le règlement, au mieux d'ici fin 2023, il faudra encore de nombreux mois avant qu'il n'entre définitivement en vigueur.

Dominique Deshayes

Europa in Musica – 3

Claude Debussy

Siamo pronti a viaggiare tra le note di Debussy e colorare con pennellate intense e calde le strade della musica che diventano poesia?

Il terzo articolo vi prenderà per mano attraverso le opere e la vita di Debussy. Buon viaggio!

Debussy nasce a Saint Germain-en-Faye (Parigi) nel 1862. A soli dieci anni si iscrive al conservatorio di Parigi, dove studia pianoforte e composizione. Successivamente si perfeziona a Roma, dove vince il Prix de Rome con la sua prima opera "Figliol prodigo". Ritornato a Parigi, si interessa alla musica di Wagner e frequenta gli ambienti legati all'impressionismo e al simbolismo.

Debussy sviluppò nella sua musica una combinazione di vecchi e nuovi "espedienti": da una parte usò la scala di toni interi e intervalli complessi e inusuali come quelli di nona e tredicesima e, dall'altra, tornò alle quarte e alle quinte parallele della musica liturgica medievale, aspetti tecnici che furono sviluppati pienamente nel *Prélude à l'après midi d'un faune* (1894), realizzato a partire da un poemetto di Mallarmé.

Il suo linguaggio autentico fu lungo e laborioso pieno di ricerca del timbro e di nuove sonorità. Dopo aver composto brani significativi come il *Prélude à l'après-midi d'un faune* nel 1894 (Preludio al pomeriggio di un fauno), considerata la prima opera musicale impressionista e la *Suite bergamasque*, raggiunse il suo primo vero successo a quarant'anni con l'opera *Pelléas et Mélisande*. Con *La Mer* elaborò un vero rinnovamento dello stile sinfonico; egli però predilesse sempre il pianoforte per le sue composizioni lasciando opere come *Images*, *Children's Corner* e i *24 Préludes*.

Attratto dai suoni delle orchestre orientali, Debussy costruisce una nuova scala musicale formata da soli toni detta scala esatonale. L'uso di questa scala nelle composizioni dà un suggestivo effetto

di sospensione.

Claude Debussy riuscirà a dar vita a "pennellate" di note che renderanno la musica estremamente suggestiva ed eterea, considerando importante il suono che si crea, e non la struttura.

Rinnegherà ed abbandonerà, pertanto, le "forme" musicali tradizionali quali la sonata e la sinfonia escludendo rigorosamente quei procedimenti compositivi come l'impostazione tematica, gli sviluppi, le simmetrie architettoniche. I colori pittorici impressionisti, quindi, corrisposero nella musica ai colori timbrici strumentali. Come i contorni pittorici erano sfumati, così i contorni musicali divennero indefiniti e sospesi, capaci di offrire un'atmosfera immaginaria, raffinata, con impressioni brevi, indefinite, momentanee, fuggitive, fantastiche, evanescenti, oniriche.

La musica di Debussy presenta influenze sia nazionali (Charles Gounod, César Franck, Jules Massenet, Gabriel Fauré, Erik Satie), sia internazionali (Fryderyk Chopin per il pianoforte, Modest Petrovič Musorgskij per l'anti accademismo e per l'uso della modalità e Giovanni Pierluigi da Palestrina per l'arabesco.

Debussy, pur apprezzando la musica di Wagner, è stato, soprattutto per la sua avversione al titanismo, un antiwagneriano come la maggior parte dei suoi connazionali. Soprattutto dopo il suo secondo soggiorno a Bayreuth si allontanò dalla concezione wagneriana sostenendo che da quel tipo di musica non poteva nascere un vero rinnovamento. Tuttavia è vicino alla sua musica per quanto riguarda la concezione del discorso musicale aperto e continuo; questo in Wagner si traduce nella cosiddetta "melodia infinita", che è tuttavia vincolata all'armonia tonale,

mentre in Debussy il discorso musicale è costruito con piccole immagini balenanti in continuo rinnovamento, ma indipendenti tra loro grazie all'appoggio ad un linguaggio armonico non vincolante e fatto di espedienti extra tonali volti all'ambiguità, come la scala esatonale (per toni interi) in cui i rapporti tensivi, dati dall'alternanza di tono e semitono, vengono meno, essendo essa composta da intervalli identici.

Rudolph Réti ha dichiarato che l'impresa di Debussy fu la sintesi della "tonalità melodica" a base monofonica con le armonie, sebbene diverse da quelle della "tonalità armonica".

Lo stile di Debussy oscilla inizialmente tra una scrittura che risente dei modelli del Barocco e del primo classicismo (notevoli in questo senso le influenze di Rameau, Couperin, Frescobaldi e Bach) e la scrittura chopiniana, il tutto riveduto in maniera eclettica.

La sua vera vena appare dopo le frequentazioni dell'ambiente artistico simbolista che per lui fu veramente una scuola. Il simbolismo, se è fondamentale per comprendere l'evoluzione della sua arte, non è però sufficiente a delineare completamente la musica di Debussy: il compositore, infatti, scriveva le sue opere per un'intima necessità, rinnovando il linguaggio musicale al di là di ogni scuola o suggestione predefinita. La sua musica è stringata, non pomposa e colossale, puntando alla brevità aforistica alla maniera degli impressionisti e dei simbolisti; come loro, inoltre, Debussy ricerca l'innovazione nell'esotismo. Debussy compie quindi una sintesi tra estetica classica e modernismo, grazie a un contrappunto innovativo e a dinamiche molto curate, *privilegia il*



Francesca Rea



colore timbrico sulla linea melodica, sceglie preferibilmente sonorità lievi e luminose (acute), elabora una scrittura ritmica estremamente complessa, ma è dall'andamento fluttuante e sospeso che reinventa il modo di suonare il pianoforte.

Diverse opere di Debussy si basano secondo alcuni studi sulle proporzioni della sezione aurea, ovvero sul rapporto $a:b=(a+b):a$, rintracciabili negli astratti principi di simmetria musicale ed aritmetica su cui il compositore usava basare le sue eterree e smaterializzate composizioni. L'esempio più tipico di questo rigore compositivo sono *La Mer* e *Nuages*. *Reflets dans l'eau* (brano per pianoforte solo contenuto nella serie *Images*, 1912). La prima ripresa del rondò giunge dopo 34 battute, che segnano il punto di sezione aurea tra l'inizio del brano e la sua parte culminante a partire dalla cinquantacinquesima battuta. 34 e 55 sono due numeri di Fibonacci e $34/21$ è una buona approssimazione a Φ . Nella seconda parte la struttura è divisa secondo il rapporto $24/15$ ($8/5$ altri due numeri di Fibonacci).

Analoghe suddivisioni sono state rivelate negli schizzi sinfonici intitolati *La mer* (Durand 1905), nella composizione per pianoforte solo, *Jardins sous la pluie* e in altre opere. Quando si ascolta *La mer* si ha l'impressione di ascoltare non solo il ritratto musicale del mare e della sua potenza (ispirato all'opera del pittore inglese Turner), ma anche la rievocazione di un periodo tumultuoso della vita dell'autore.

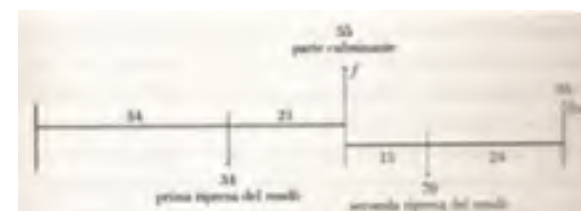
La Cathédrale Engloutie è un preludio per pianoforte di 89 battute, con le prime 68 battute che hanno un tempo doppio



delle restanti 21, in sostanza alla battuta 68 rallenta alla metà del tempo, quindi delle prime 68 battute è come se in realtà ce ne fossero la metà, cioè 34. Tutto ciò comporta che il brano ha una lunghezza percepita da chi lo ascolta di 55 battute, vale a dire la sezione aurea di 89.

Le composizioni che lui adorava di più comporre erano quelle per pianoforte dove riusciva ad unire l'impeccabile bravura per la composizione al suo amato pianoforte.

Il Clair de lune è il terzo brano della *Suite bergamasque*, prima importante opera pianistica di Claude Debussy, composta nel 1890 e pubblicata nel 1905. Per suite si intende una forma strutturata come una serie di brani ispirati alle movenze di balli popolari o cortigiani. Ma quello che incuriosisce è evidentemente l'altro termine: "*bergamasque*". Si sa che in Francia Bergamo godeva di grande fama da



quando Stendahl visitandola un secolo prima, in piena stagione napoleonica, ne aveva tessuto un elogio in termini entusiastici nel suo Journal: «È il più bel colle che abbia mai visto in vita mia», aveva scritto riferendosi a Bergamo Alta e alla fascinazione che ne aveva ricevuto.

Quindi "bergamasque" è riferimento proprio a quella danza popolare e ad un gusto per le maschere della commedia dell'arte.

Il gioco delle maschere aveva già attirato Debussy nel 1882, quando aveva composto *Pantomime* per voce e pianoforte. Tra quell'opera e la Suite c'è un punto di contatto ed è il poeta certamente più affine alla sensibilità di Debussy, Paul Verlaine.

Infatti, il terzo e più famoso movimento della Suite Bergamasque è il *Clair de lune*. Il suo nome deriva dalla poesia di Paul Verlaine che ha lo stesso titolo, e in cui

trova un riferimento al termine "bergamasques", proprio nella strofa iniziale: «*Votre âme est un paysage choisi / Que vont charmant Masques et Bergamasques / jouant du Luth et dansant et quasi / Tristes sous leurs déguisements fantasques*». (La vostra anima è un paesaggio eletto / per il quale vanno maschere e "bergamasques" / suonando un liuto e danzando quasi / tristi per i loro travestimenti fantastici». Nella Suite, che è solo per pianoforte, le parole non ci sono, ma è evidente come sia la musicalità dei versi di Verlaine a ispirare in maniera intensa Debussy. E ad ispirare entrambe c'è al fondo la poesia che il mito e la bellezza di Bergamo disseminavano nell'aria parigina. Con sobrio arcaismo essa coniuga la suite di danze barocca allo spirito delle "Feste galanti" cantate da Verlaine.

Luna

Da sempre amica e musa di amanti, maghi e poeti, la luna ispirò a Debussy la musica per le parole di Paul Verlaine nella poesia 'Claire de lune'.

Sorella del Sole, figlia dei titani Tia ed Iperione, la Luna rivelò da subito un carattere variabile e, appunto, 'lunatico'.

Pertanto si distinsero in essa tre personalità:

Selene, ossia la luna piena, placida e sensuale Artemide, ossia la luna crescente, cacciatrice energica di prede

Ecate, ossia la luna 'nuova' o 'nera', malinconica, riflessiva, legata alle arti magiche e al regno delle Ombre

Una e trina, la luna governa da sempre nascite, morti, maree, flussi, cresce, raccolti e umori e predilige gli amanti, cullandoli e facendoli vivere sognanti come se fossero 'sulla luna' ossia come "staccati dalla realtà".

Dopo un *Prélude* pieno di allegria, un *Menuet* dalle tessiture asciutte stilizza un liuto mentre un *Passepied* crea arabeschi su un accompagnamento in staccato. Ma l'evidente gemma della Suite bergamasque è questo *Clair de lune*, la cui titolazione fa certamente riferimento all'omonima

poesia di Verlaine, i versi della quale ispirano a Debussy il titolo dell'intera composizione ("Votre âme est un paysage choisi / Que vont charmant masques et bergamasques").

In un re bemolle maggiore pervaso di serenità il *Clair de lune* presenta sonorità risonanti e sensuali, con una parte centrale più animata dalle mobili armonie di singolare bellezza. Il brano è rappresentativo di un'estetica che potremmo definire impressionista – anche se Debussy rifiutò il termine. Brano tra i più noti della musica classica, questo *Clair de lune* ha dato a Debussy una fama che nessun'altra sua composizione gli ha conferito, neppure quelle più importanti (ripreso svariate volte dalla pubblicità o dal cinema, per esempio nei film *Sette anni in Tibet* di Jean-Jacques Annaud, *Tokyo Sonata* di Kiyoshi Kurosawa o *Ocean's Eleven* di Steven Soderbergh, per citare solo questi esempi).

Del *Clair de lune* sono stati realizzati innumerevoli arrangiamenti; quello più notevole è l'orchestrazione di André Caplet, discepolo di Debussy. Il suo primo volume di *Images pour piano* 1904 - 1905 evoca tonalità che erano raramente state udite in lavori di suoi contemporanei, come ad esempio frasi che ricordano lo sciabordio dell'acqua nel primo brano *Reflets dans l'eau* o come l'omaggio all'influenza di Jean-Philippe Rameau in una lenta e misteriosa danza di corte nel secondo brano *Hommage à Rameau*. Viaggiando molto in Europa Debussy cominciò ad associare la sua musica con impressioni visuali dell'Oriente, Spagna, paesaggi, e altro, in una

sequenza di messe in scena di brevi brani. Ciò può essere ascoltato nel volume di brani conosciuto come *Estampes*, composto nel 1903 e che raggruppa brani opportunamente intitolati, ad esempio *Pagodes* che evoca una sensazione d'Oriente e di magnifiche pagode con le loro solenni torrette. Il secondo brano in *Estampes* dal titolo *La soirée dans Grenade* rammenta vividamente un'atmosfera spagnola. Anche nella sua famosa *Children's Corner* per pianoforte, che scrisse per la sua amata figlia che chiamava Chou-chou, si suggeriscono suggestioni dall'Oriente dovendosi infine notare anche una nuova ondata di influenza jazz nel suo pezzo *Golliwogg's Cake-walk*, mentre Debussy si diverte alle spalle di Richard Wagner con una citazione di un tema dal *Tristano e Isotta*.

L'ultimo volume degli *Études* (1915) similmente interpreta varietà di stili e trame, meramente come esercizi pianistici, e comprende brani che sviluppano all'estremo forme irregolari come altri influenzati dai lavori del giovane Igor' Fëdorovič Stravinskij (presenza anche nella suite *En blanc et noir* per due pianoforti, 1915). La rarefazione di questi lavori è presente anche nell'ultimo gruppo di musiche, i *Trois poèmes de Mallarmé* (1913), e nella *Sonata per flauto, viola e arpa* (1915), nonostante la sonata e i pezzi ad essa simili ricatturino anche il classicismo inquisitivo di Verlaine.

Il progettato gruppo di sei sonate è bruscamente interrotto dalla morte del compositore.

Ma l'esplorazione compositiva lo portarono a scrivere anche composizioni teatrali come *Pelléas et Mélisande*, *Le martyre de Saint Sébastien* e tre opere incompiute *Rodrigue et Chimène*, *Le diable dans le beffroi*, *La chute de la maison Usher*.

Inoltre compose il balletto *Jeux* (1912-1913) dove sono contenute alcune delle più notevoli innovazioni nell'armonia che va al di là di ogni modulazione tradizionale (cambio di tonalità all'interno di un brano); la musica è fluttuante e apparentemente priva di legami in una forma che si muove liberamente al di sopra del suo proprio spazio. Debussy non amò molto il soggetto di Vaclav Nižinskij, il balletto ebbe per di più uno scarso successo, cancellato subito dallo scandalo suscitato pochi giorni dopo da *La sagra della primavera* di Stravinskij. Altri successivi lavori teatrali, come i balletti *Khamma* (1911-1912) e *La boîte à joujoux* (1913), non furono totalmente orchestrati da Debussy. *Le martyre de Saint Sébastien* (1911), musiche di scena su testo di Gabriele D'Annunzio, è da ricordare per il sostegno ad un'antica atmosfera modale che era altrimenti sfiorata solo in brevi pezzi per piano (ad esempio *La cathédrale engloutie*). *Le palais du silence ou No-Ja-Li* (1913-1914) è un balletto incompiuto di cui restano solo poche pagine.

Compose anche musica da camere: trio per pianoforte ed archi, quartetto d'archi e sonate, composizioni corali e composizioni vocali.

Clair De Lune Claude Debussy



Under the Roof Of Pontius Pilate



Tom Kennedy

Chairman, AIACE-UK

A cyclist with long, shaggy grey hair and a beard to match came clattering towards us over the cobblestones. At the last minute he swerved to avoid us and waved a cheery apology as he went on his way. The following evening we recognised him as Barabbas, the prisoner released by Pontius Pilate just before the crucifixion of Jesus in the Oberammergau Passion Play. When we checked in to our hotel we were greeted by a hirsute young man with a wispy, youthful beard. He later appeared as John the Apostle. His father, the owner of the hotel, was Pontius Pilate, clean shaven and with a tidy haircut as befits a Roman Officer.

The Passion Play is presented in the town's purpose-built theatre in the first year of each decade in fulfilment of a vow made by the population of the village in 1633. As if the ongoing Thirty Years War were not enough trouble there had been an outbreak of the plague the previous year so the villagers made a pledge that, if they were spared any further deaths, they would present, every ten years, a play portraying the passion, death and resurrection of Jesus. Since then the tradition has been maintained without interruption and, apparently, without further deaths from the plague. The 2020

iteration was however postponed for two years on account of our modern plague in the form of the COVID pandemic.

From modest beginnings, with fewer than twenty performers on a temporary stage erected over the village graveyard, the spectacle has grown to a massive event involving some two thousand actors, singers, musicians and technicians, all drawn from the population of the village (now really a small town of some 5 000 people). Only persons born in the village or having lived there for at least twenty years may take part in whatsoever capacity, although an exception is made for children under the age of eighteen. All of the principal roles and solo singers have two performers who share the workload of over 100 performances between mid-May and early October. Likewise the orchestra and choir each consist of around 120 performers, of whom about half take part in any given performance. To ensure that a sufficient talent pool is always available the municipality has a substantial programme of musical development. Instruments are made available to schoolchildren and those who show particular talent in playing an instrument or singing will receive individual support and coaching.



The script of the play and the musical score date from 1815 although both have been pared down since from an original eight hours or so to a more manageable five (with a long interval when dinner is taken in the town's many hostelrys). The central story of the play based upon the last five days of Jesus' life, from the entry into Jerusalem to the crucifixion, is fully costumed and dramatized with spoken dialogue based upon the New Testament texts. The various scenes are alternated with passages of oratorio with the choir and soloists singing texts based upon the Old Testament. Both text and music are adapted and updated for each cycle of performances under the careful supervision of a theological advisor.

The theatre seats 4 500 spectators and most performances are fully booked, meaning that more than 450 000 people will see the spectacle live during the season. It is never filmed or televised

(although a CD of the music is available) and there are no curtain calls by the performers or directors as it is still regarded as an act of devotion and not a simple entertainment.

The size of the theatre and the number of spectators mean that attending the play is not an intimate theatrical experience. However the power of the music and the excellence of the performances in all of the disciplines makes for gripping viewing. It is an event deservedly included in the UNESCO list of the world's intangible cultural heritage.

On returning to the hotel after the performance I spotted a notice on the back of the door of the gentlemen's toilet reading (in several languages) "Now, please wash your hands". Very Pontius Pilate!



Pierre
Blanchard

Article 20 de l'annexe VIII du statut¹ :

Quand le droit consacre l'injustice

Dans l'arrêt sur pourvoi C-117/21 Pⁱ, la Cour de justice de l'UE rétablit un article du statut qui instaure la discrimination et l'inégalité de traitement, en permettant au budget de l'UE de s'approprier des droits patrimoniaux d'un ancien fonctionnaire décédé, sous prétexte de prévenir une fraude inexistante et tout en prétendant respecter la Charte des droits fondamentaux de l'Union.

Le statut

L'article 79 du statut stipule que : « Dans les conditions prévues au chapitre 4 de l'annexe VIII, le conjoint survivant d'un fonctionnaire en activité ou d'un ancien fonctionnaire a droit à une pension de survie... »

Depuis 1962, dans le cadre du Régime de pension des institutions de l'UE (ci-après le RPIUE) du premier statut,

au chapitre 4 de l'annexe VIII, les articles 17 à 29 règlent les conditions d'octroi des pensions de survie des conjoints de fonctionnaires actifs ou pensionnés décédés. Dans le statut de 2014, ² les articles 18 et 20³ n'ont pas changé :

L'article 18 stipule que la pension de survie est accordée au conjoint survivant d'un fonctionnaire pensionné, marié depuis au moins un an, si le mariage a eu lieu avant la mise à la retraite du fonctionnaire.

L'article 20, lu avec le 18, stipule que la pension de survie est accordée au conjoint survivant d'un fonctionnaire pensionné, marié depuis au moins cinq ans, si le mariage a eu lieu après la mise à la retraite du fonctionnaire. Le conjoint survivant d'un ancien fonctionnaire marié après la retraite se voit

donc imposer une durée de mariage cinq fois plus importante que celle requise si le mariage avait été contracté avant la retraite.

Les faits

Depuis octobre 2018, la conjointe survivante d'un ancien fonctionnaire UE, membre de l'AIACE, a engagé avec notre soutien un long et pénible péripétie judiciaire pour obtenir le maintien de sa pension de survie en démontrant que l'article 20 de l'annexe VIII est absurde, obsolète et injuste.

La requérante, dont le conjoint était décédé de manière inattendue après deux ans de mariage, dès la réception de la communication du PMO du non-octroi de sa pension de survie, a introduit une réclamation art.90-2, rejetée et dès lors suivie par un recours devant le Tribunal de l'Union.

L'inégalité de traitement et la discrimination, en fonction de la date du mariage entre conjoints survivants d'anciens fonctionnaires, constituaient les principaux moyens invoqués pour annuler le refus d'octroi de la pension de survie autorisé par l'article 20.

L'AIACE est intervenue pour démontrer que, dans le cadre du régime de pension et du statut, l'objectif de l'article 20 en question, à savoir la « lutte contre

la fraude » et la « sauvegarde de l'équité financière » du régime de pension de l'Union, n'était pas étayé.

L'arrêt T-315/19ⁱⁱ en première instance

Le 16 décembre 2020, le Tribunal a émis un remarquable arrêt qui conclut comme suit :

« 90. Par conséquent, l'article 20 de l'annexe VIII du statut instaure une différence de traitement entre conjoints survivants d'anciens fonctionnaires qui n'est justifiée ni par l'objectif de lutte contre la fraude, dès lors qu'elle n'est pas nécessaire pour réaliser cet objectif, ni par l'objectif visant à éviter une charge excessive pour le budget de l'Union ou à garantir une bonne utilisation des deniers publics.

91. En outre, en ce qu'il instaure une présomption générale et irréfragable de fraude envers les couples dont le mariage a duré moins de cinq années, alors même qu'une présomption générale de fraude ne saurait suffire à justifier une mesure qui porte atteinte aux objectifs du Traité FUE, l'article 20 de l'annexe VIII du statut ne respecte pas le contenu essentiel du droit à l'égalité de traitement et de l'interdiction de toute discrimination.

92. Partant, l'article 20 de l'annexe VIII du statut viole le principe général d'égalité de traitement ainsi que le principe de non-discrimination en fonction de

1. Ci-après « l'article 20 », dans le reste de l'article.

2. JO 1962R0031 — FR — 01.01.2014 — 011.001 — 119-122

<https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:1962R0031:20140101:FR:PDF>

3. Article 18 de l'annexe VIII du statut

Le conjoint survivant d'un ancien fonctionnaire titulaire d'une pension d'ancienneté, pour autant que le mariage ait été contracté avant que l'intéressé ait cessé d'être au service d'une institution et qu'il ait été son conjoint pendant un an au moins, a droit, sous réserve des dispositions prévues à l'article 22, à une pension de survie égale à 60 % de la pension d'ancienneté dont bénéficiait son conjoint au jour de son décès. Le minimum de la pension de survie est de 35 % du dernier traitement de base ; toutefois, le montant de la pension de survie ne peut en aucun cas dépasser le montant de la pension d'ancienneté dont bénéficiait son conjoint au jour de son décès. La condition de durée du mariage prévue au premier alinéa ne joue pas si un ou plusieurs enfants sont issus d'un mariage du fonctionnaire contracté antérieurement à sa cessation d'activité, pour autant que le conjoint survivant pourvoie ou ait pourvu aux besoins de ces enfants.

Article 20 de l'annexe VIII du statut :

La condition d'antériorité prévue aux articles 17 bis, 18, 18 bis et 19 ci-dessus ne joue pas si le mariage, même contracté postérieurement à la cessation d'activité du fonctionnaire, a duré au moins cinq ans.

l'âge. Il y a donc lieu de faire droit à l'exception d'illégalité soulevée par la requérante.

93. Par voie de conséquence, la décision attaquée, adoptée sur le fondement de l'article 20 de l'annexe VIII du statut, se trouve privée de base légale, de sorte qu'il convient de l'annuler, sans qu'il soit besoin d'examiner l'autre moyen de la requête.

La Commission pouvait finalement mettre fin à 60 ans d'application d'un article anachronique, inutile et injuste.

La conclusion de l'arrêt ne nécessite pas de commentaires, sinon que le Tribunal a retenu que la « lutte contre la fraude » constituait l'objectif attribué à l'article 20, mais qu'étant privé de base légale, son objectif était également dénué d'intérêt juridique.

Or, l'AIACE, dont l'un des buts est de défendre les intérêts légitimes des adhérents et de tous les anciens de l'UE, s'était portée partie intervenante en soutien à la requérante.

L'AIACE avait centré son intervention sur l'impossibilité d'invoquer la fraude au mariage comme objectif de l'article 20, et ce en considération du fonctionnement du RPIUE qui, depuis 2004, est explicité dans la nouvelle Annexe XII du statut et fait l'objet d'une évaluation annuelle du montant du fonds notionnel en tant que dette de l'UE vis-à-vis de ses membres.

Dans son intervention, l'AIACE concluait que tout fonctionnaire qui se marie — à n'importe quel moment de sa vie

— n'engage que le capital constitué durant son activité par ses contributions au RPIUE (employé et employeur), mais en aucun cas des fonds publics de l'UE.

Le Tribunal de l'Union a rendu un arrêt favorable à la requérante, sans devoir entrer dans l'analyse du régime des pensions, en prenant acte de l'intervention de l'AIACE dans ces termes :

« 34. « L'AIACE Internationale ajoute que l'exigence d'une durée minimale de cinq années de mariage, prévue à l'article 20 de l'annexe VIII du statut, est radicalement incompatible avec la nature juridique du mariage, qui produit ses effets à l'instant même de la prise d'engagement. De plus, les arguments relatifs à la lutte contre la fraude et à la sauvegarde de l'équilibre financier du régime de pension de l'Union ne seraient pas étayés. »

La Commission et le Conseil introduisent respectivement leur pourvoi

L'arrêt favorable du Tribunal, rendu en décembre 2020, offrait à la Commission l'opportunité de régler définitivement les dégâts causés par l'article 20. C'était l'intérêt bien compris des personnels statutaires actifs et retraités, des institutions et des États membres.

La Commission allait-elle saisir l'occasion offerte par le Tribunal pour raisonner en termes de modernisation de sa politique du personnel et éviter de nouvelles injustices sur la base de l'article 20 ? Mais non.

L'AIACE, prévenue des intentions de la Commission d'introduire un pourvoi contre l'arrêt, a écrit au Commissaire J. Hahn, pour tenter de l'en dissuader.

La Commission allait-elle saisir l'occasion offerte par le Tribunal pour appliquer l'arrêt, d'autant plus aisément que cet article 20 n'a aucune valeur ajoutée dans aucun domaine statutaire, budgétaire et financier. Mais non.

L'appel au Commissaire est resté lettre morte et les pourvois de la Commission et du Conseil, soutenus par le Parlement, ont été déposés en mars 2020.

On ne peut que s'interroger sur les raisons de cette décision. Pourquoi maintenir cet article 20 si rétrograde et pénalisant envers les anciens fonctionnaires et leurs ayants droit sans aucun bénéfice quantifiable, si ce n'est pour une motivation à chercher dans les méandres de la politique visant à conserver le pouvoir aux législateurs ?

L'arrêt sur pourvoi C-117/21 P de la Cour de l'Union en 2e instance

Après 17 mois d'une procédure écrite à tout le moins intense et laborieuse, la Cour de justice de l'Union a refusé la procédure orale demandée par la défenderesse et l'AIACE et a exclu l'implication de l'Avocat général.

Le 14 juillet 2022, la Cour annule l'arrêt du Tribunal attaqué et rejette le recours de la requérante. En ne retenant qu'un seul moyen parmi les neuf invoqués dans les pourvois, la Cour a renversé les conclusions du Tribunal.

La Cour rétablit l'article 20 en invoquant une erreur de droit du Tribunal qui aurait méconnu l'étendue de son contrôle juridictionnel en traitant erronément l'examen de l'exigence de proportionnalité. La conclusion se base sur une argutie terminologique et linguistique entre les termes « appropriée et nécessaire » et « arbitraire ou manifestement inadéquate ».

La Cour admet qu'il ne s'agit que d'une hypothèse, mais qu'elle suffit pour conclure à ce que le Tribunal a commis une erreur de droit.

Voici l'extrait de l'unique argument invoqué par la Cour pour annuler l'arrêt du Tribunal :

« 129. En l'occurrence, le Tribunal a considéré... qu'il devait vérifier s'il n'apparaissait pas déraisonnable pour le législateur de l'Union d'estimer que la différence de traitement instituée puisse être appropriée et nécessaire aux fins de la réalisation de l'objectif d'intérêt général poursuivi par la condition relative à la durée minimale de mariage prévue à l'article 20 de l'annexe VIII du statut. Or, il aurait dû se limiter à vérifier si la différenciation opérée à cette disposition, lue en combinaison avec l'article 18 de cette annexe, n'apparaissait pas arbitraire ou manifestement inadéquate au regard de l'objectif d'intérêt général poursuivi. Ce faisant, il a méconnu l'étendue de son contrôle juridictionnel en procédant de manière incorrecte à l'examen de l'exigence de proportionnalité et a ainsi commis une erreur de droit. En effet, sans cette erreur, le Tribunal aurait été amené à adopter un raisonnement différent et à parvenir éventuellement à des conclusions autres que celles auxquelles il a abouti... ».



Les conclusions de la Cour utilisées pour annuler l'arrêt et rejeter le recours ne reposent pourtant que sur l'objectif de la « lutte contre la fraude » attribué à l'article 20 qui serait un « *objectif d'intérêt général* » au sens de l'article 52-1 de la Charte des droits fondamentaux.⁴

Or, la Cour prétextant qu'il ne s'agit pas d'une question de droit n'a nullement examiné si une telle possibilité

de fraude existe et s'il s'agit d'un objectif d'intérêt général au sens du TFUE.⁵ Comment la Cour de justice de l'Union peut-elle annuler en droit un arrêt sur pourvoi, sans au minimum vérifier si un élément essentiel du droit invoqué est fondé, notamment dans le contexte statutaire du RPIUE, de surcroît sans vérifier l'inviolabilité de droits patrimoniaux ni s'assurer que cet article 20 protège vraiment les finances de l'UE ?

La nature de l'objectif de la « lutte contre la fraude » tel qu'attribué à l'article 20 a été déterminante dans la logique de la Cour. Ainsi, toujours en considérant qu'il ne s'agissait pas d'éléments en droit, la Cour n'a ni examiné ni même mentionné les moyens présentés par l'AIACE, pourtant devenue partie prenante dans l'affaire sur pourvoi en soutien à la défenderesse.

Or, l'AIACE a démontré que l'objectif attribué à l'article 20 de l'annexe VIII ne pouvait pas être celui de la « lutte contre la fraude, car la fraude est exclue. ». Pour ce faire, l'AIACE a invoqué entre autres : l'existence d'un fonds de pension comptable constituant une dette de l'UE envers les personnels, dument publiée dans le bilan financier annuel de l'Union ; plusieurs rubriques du budget de l'UE ; l'application statutaire des principes du RPIUE dans lequel chaque fonctionnaire en activité par ses contributions solidaires a constitué son capital pension qui lui confère des droits inaliénables à la pension y compris à une pension de survie pour son conjoint ; les modalités du calcul, par Eurostat et des actuaires, du pourcentage de la contribution nécessaire pour assurer l'équilibre actuariel du RPIUE ; la confirmation d'Eurostat en 1^{ère} instance que les effets de l'article 20, trop marginaux, ne sont aucunement pris en considération dans ces calculs et ne peuvent pas influencer le taux de contribution, etc.

L'arrêt de la Cour est hélas inattaquable. Est-ce pour cela qu'il comporte tant d'approximations et de contradictions, si inattendues de la part d'une prestigieuse institution de la Fonction publique européenne réputée pour son indépendance et sa compétence ?

Quelques exemples illustrent ces propos. On trouve en effet dans l'arrêt : un argument important entaché d'agisme, pourtant interdit par l'article 21 de la Charte ; une grave contradiction entre, d'une part la reconnaissance que la pension de survie versée à un conjoint survivant fait partie des droits patrimoniaux du fonctionnaire décédé, indépendamment de la date du mariage, et d'autre part, l'affirmation que l'article 20 qui se réfère à une date de mariage constitue une base légale pour l'appropriation définitive⁶ par le budget UE de la pension de survie en tant que droit patrimonial dument financé par le défunt ; ou encore, que le principe du droit à la pension de survie régi par cet article 20 n'est pas remis en question et est rétabli après cinq années de mariage, mais qu'il est limité par la condition de cette même durée, alors que la Cour émet un arrêt qui permet non pas de limiter, mais de supprimer définitivement ce droit, tout en reconnaissant qu'il a été financé et appartient au défunt et, dès lors, à l'ayant droit ; des citations modifiées et des jurisprudences postérieures à l'arrêt attaqué ou non pertinentes ; etc..

4. Charte des droits fondamentaux - Article 52 - Portée et interprétation des droits et des principes

1. Toute limitation de l'exercice des droits et libertés reconnus par la présente Charte doit être prévue par la loi et respecter le contenu essentiel desdits droits et libertés. Dans le respect du principe de proportionnalité, des limitations ne peuvent être apportées que si elles sont nécessaires et répondent effectivement à des objectifs d'intérêt général reconnus par l'Union ou au besoin de protection des droits et libertés d'autrui.

5. Traité de fonctionnement de l'Union européenne.

6. Les montants de pension de survie financés et non reversés aux ayants droit n'étant pas repris dans les calculs du taux de pension peuvent être considérés comme un « enrichissement sans cause » du budget de l'UE.

En guise de conclusion

La Commission et le Conseil ont introduit leur pourvoi respectif au mépris de toute considération d'amélioration et de modernisation de la politique du personnel. Il ne restait donc que la motivation politique visant au maintien de leur pouvoir discrétionnaire.

La Cour, sur pourvoi, a laborieusement conclu à l'erreur de droit du Tribunal en la justifiant par l'objectif de la « *lutte contre la fraude* ». Toutefois, si la possibilité de fraude au mariage conclu après la cessation de fonction d'un fonctionnaire est exclue, alors la différence de traitement et la discrimination engendrées par l'article 20, en fonction de la date d'un mariage, sont arbitraires et manifestement inadéquates, ce qui rejoint les conclusions du Tribunal. Or la Cour devait vérifier l'existence d'une possibilité de fraude et, faute de l'avoir fait, elle a commis une erreur de droit. C'est d'autant plus grave qu'en droit, la fraude constitue un délit devant être caractérisé, identifié, constaté et surtout prouvé. C'est pourquoi l'AIACE a toujours maintenu que l'article 20 ne pouvait pas constituer une peine aussi disproportionnée d'appropriation définitive de droits patrimoniaux reconnus pour un délit inexistant de fraude.

En outre, la Cour reconnaît que l'article 20 instaure « *une différence de traitement et une discrimination indirecte par l'âge* », mais que cette violation de la Charte des droits fondamentaux est justifiée en attribuant à cet article 20 « *l'objectif d'intérêt général* » de la « *lutte contre les abus et la fraude* ». Mais une telle fraude ne peut pas exister et la Cour ne l'a jamais jugée.

Le législateur (le Conseil en 1962) a introduit cet article 20 dans le premier statut à l'aube de la construction européenne, dans un monde et une société européenne qui en 60 ans ont fondamentalement évolué à tout point de vue. Ainsi, l'espérance de vie est passée de 65 ans à 82 ans de nos jours. Les anciens fonctionnaires UE doivent pouvoir bénéficier sans contraintes déraisonnables du droit universel de se marier reconnu dans l'UE.

Depuis, l'article 20 n'a apporté que du malheur et de la détresse à ceux ou celles qui ont eu la malchance de perdre leurs conjoints pensionnés avant d'avoir atteint une durée de mariage disproportionnée en fonction de la date de mariage.

Outre l'épreuve du deuil et souvent la dégradation grave et soudaine de leur place dans la société, de leur situation financière personnelle et de leur sécurité sociale, ces conjoints survivants se voient accusés avec leur ancien fonctionnaire décédé, d'une présomption irréfragable de fraude, ou pire, sont sanctionnés à titre d'exemple, afin de prévenir une hypothétique fraude des autres. Qui plus est, comme l'appropriation induite d'un droit patrimonial ne suffisait pas, ces veuves et ces veufs, dans ces moments de détresse, perdent aussi les droits sociaux que leurs conjoints finançaient.

Ainsi, l'énormité et l'inutilité de cet inique article 20 qui n'a son semblable dans aucune loi ou règle des États membres, ne sauvegarde qu'un statu quo politique sans valeur ajoutée et prime

alors sur la Charte des droits fondamentaux. Lorsque la Cour l'invoque en droit, la Charte ne devrait-elle pas s'appliquer sans réserve à nos institutions ? Pourtant, les termes et les arguments repris dans le dernier arrêt sur pourvoi de la Cour contredisent les principes de base qui y sont énoncés et notamment, celui fondamental « *in dubio pro reo* » de l'article 48 concernant la présomption d'innocence et les droits de la défense.

In fine, dans une administration centrale moderne de l'Union, quel sens peut-on attribuer au maintien du seul article du statut qui instaure un procès d'intention et un soupçon d'incapacité de discernement envers les anciens fonctionnaires, pour ajouter au malheur d'un veuvage le drame du droit qui consacre l'injustice ?

Dans ces conditions, l'AIACE ne peut pas abandonner l'engagement vis-à-vis des pensionnés pour que l'article 20 de l'annexe VIII du statut soit réformé, supprimé ou appliqué de façon plus conforme et proportionnelle à l'évolution sociétale, aux principes du régime de pension et à l'intérêt bien compris de toutes les parties.

L'AIACE examine déjà des solutions pour y parvenir.

Pierre Blanchard, *Membre des Conseils d'administration de l'AIACE internationale et de l'AIACE Section Belgique*

N.B. Nos remerciements à Maître Jean Noël Louis, Maître Jean Van Rossum et Nancy Maes, Conseils de la requérante/défenderesse BT et de l'AIACE.

Dans cet article: « c'est nous qui soulignons ».

i. Arrêt non publié. Pourvoi formé le 25 février 2021 par la Commission européenne contre l'arrêt du Tribunal (septième chambre) rendu le 16 décembre 2020 dans l'affaire T-315/19, BT / Commission (Affaire C-117/21 P) <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=241011&pageIndex=0&doclang=FR&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=105859>
5 pourvois ont été déposés : affaires jointes C-116/21 P, C-117/21 P, C-118/21 P, C-138/21 P, C-139/21 P
ii. Affaires jointes, T-315/19 BT/Commission, T-243/18 VW/Commission, T-442/17 RN/Commission <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=235685&pageIndex=0&doclang=fr&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=119442>

ASSEMBLEE GENERALE

Vu qu'il n'y aura pas d'Assises en 2023, l'Assemblée générale se tiendra le jeudi 27 avril en mode virtuel. Le programme de la journée, comprenant un orateur invité et une réunion avec les représentants des administrations, sera publié plus tard. Mais en tout cas réservez la date.

GENERAL ASSEMBLY

Since there will be no Yearly Congress in 2023, the General Assembly will be held on Thursday 27 April in virtual mode. The programme for the day, including a guest speaker and a meeting with representatives of the administrations, will be published later. But in any case, save the date!

The Next Generation Offices

(Collaborative dynamic space)



Gail Kent

If you have recently passed through the new tall DG HR building at rue de la Loi, 107, known as “The One”, you may have been struck by the new office layout and different working conditions. The “passive” building is state of the art from an environmental point of view and has been designed to create dynamic collaborative spaces. It is therefore mainly open plan, with some smaller rooms for private conversations, and a library area for quiet work. There is also an area for interactive project teamwork with sofas and whiteboards. Some retired officials have apparently been rather concerned about the wellbeing of current staff working there.

As I spent most of the last year of my career in the building, I wanted to share with AIACE members what it was like. Firstly, upfront confession, I did have an office as a director for the first few months although later as I was officially based in Luxembourg, I did not have a designated space. Indeed, our Director General did not have an office, she sits in open space and goes to a quiet room to take confidential calls. Heads of Unit do not have offices in DG HR. The floors are divided into spaces with desks/ workstations and some dividing screens. The basic IT equipment of big screens, sometimes

two, sit on every desk and you plug in your own personal work laptop, mouse and headphones. Before we moved into this fabulous building (the location is perfect and the views stupendous) there were several months of discussions with the staff to discuss how best to approach the move. There is very limited storage space - most documents are now stored electronically - and so some extra shelving lockable units were added (largely unused as it turned out). Each unit or group of units is allocated to a floor. No one had fixed desks or locations and we all had lockers for our personal possessions. As there are about 4 units per floor you mix with staff with different responsibilities, which helps to reduce silos. Of course, the combination of working from home and open plan offices is a challenge for managers too.

It is true that looking across each floor the view can seem bleak. Especially on quieter days. However, there are some fabulous advantages too. The standing desks with adjustable height are amazing. The views are inspiring. The kitchens (one in the centre of each floor) have an island and are worthy of MasterChef. The meeting rooms are super well equipped.



The cafeteria is on the 22nd floor and in my opinion offers the best views of Brussels I have ever seen - covering 360 degrees. (See photo) Staff are very proud to invite their colleagues from other DGs to admire the cafeteria and its view. On busy days it has a great buzzy atmosphere.

So how have the new offices been received? One of the reasons for putting DGs from Commissioner Hahn's portfolio in this tower was so they (we) could be the guinea pigs and test out the new model. Before other DGs. It is early days yet, especially given that the pandemic conditions were only recently relaxed. It is true that the satisfaction with physical

working space within DG HR seems to have reduced. Only around 40% of DG HR staff are satisfied. However, satisfaction with the new working arrangements - a minimum of 2 days in the office - is very high (80%). Most of our colleagues do concede that you cannot have individual offices standing empty whilst half the office staff are working from home. Some days when I was present (because, yes, I am a dinosaur who hated working from home) there were only a handful of other staff present on my floor whereas there was capacity for 80 staff. Not to mention that fewer buildings are needed which has produced much needed savings on Heading 7 (from which salaries are also paid), and it is now possible for some of the outlying DGs (e.g., Beaulieu) to be relocated to the centre, nearer to the policy heart of Brussels.

As I also read in the FT this week, relating to other organisations, since the pandemic time at home is earmarked for focussed work, whilst the workplace is the destination for collaboration, in person meetings and socialising. This is how creativity happens.

There are quieter areas on each floor because it is not always feasible to divide days into

focussed and collaborative. Also for some the office is a refuge from distractions at home, or an escape from flat shares and cramped conditions.

After nearly 2 years of pandemic and working from home, many staff are hypersensitive to noise. This is very personal. I started my career in the private sector in open offices and am quite unaware of background noise. Others hate it. Acoustics are important. Sadly, there are anyway far fewer phone calls than 5 or 10 years ago - most people communicate by text or e mail. Thus, the office is quieter than you would imagine. We all have headphones with speakers when needed.

I asked a friend in another DG which has also more recently changed, and she summarised the opinions as follows. New colleagues and Blue Book trainees really like working in collaborative space. So do most other more experienced staff but there is a substantial minority who say they hate it.

There will undoubtedly be more detailed surveys of the subject as part of the Staff Survey process, and a comparison of advantages and disadvantages - including financial criteria. It's definitely a hot topic!

Bureaux paysagers, télétravail et vidéoconférences

Ceux qui décident si vous devez travailler dans un bureau dit paysager voire même partagé ont souvent un bureau à eux.

Après deux ans, nous sommes tellement habitués à travailler à domicile qu'il nous est difficile de retourner au bureau, sauf si on veut fuir le bureau (voir plus loin). Alors donc l'hybride? Oui, dit l'expert en travail de bureau Japke-d. Bouma¹, mais en réalité personne ne sait comment.

Avant la pandémie déjà, un certain nombre de sociétés et d'administrations s'étaient déjà lancées dans les bureaux paysagers, appelés couramment open space.. Le raisonnement était que les équipes sont ainsi mieux informées des activités d'autrui, collaborent mieux et sont plus productives. Les gens se sentent surveillés et se plaignent d'un manque de concentration. Ils sont continuellement dérangés et ne peuvent pas s'isoler pour se concentrer sur leur travail. On voit chaque collègue qui passe. On entend chaque téléphone qui sonne. Tant visuellement qu'acoustiquement, il est difficile de rétablir le calme dans un grand espace de bureau. Et c'est justement ce dont les gens ont besoin pour pouvoir se concentrer et être créatifs.

Il est difficile de s'imaginer que plus de 3 personnes dans un espace confiné puissent véritablement travailler. Les architectes sont partiellement responsables : ils ont imaginé de grands espaces avec beaucoup de fenêtres, souvent un sol en béton et

des armoires en métal qui réfléchissent le son. Et les cloisonnettes (plus ou moins acoustiques) et les murs de plantes ne sont que des remèdes très partiels. Les responsables financiers ont souvent pensé que de rassembler beaucoup de monde dans un espace unique allait rapporter de l'argent ou du moins en économiser. Mais le contraire est la réalité : beaucoup plus d'absences pour cause de maladie et des absences plus longues. En cause tous les stimulants provenant de l'ambiance.

Il n'est donc pas étonnant qu'en période post-pandémie, beaucoup de travailleurs choisissent le télétravail (au moins à temps partiel) pour échapper au bruit ambiant des conversations, des coups de téléphone et des mouvements. Par ailleurs, de nombreuses sociétés et organisations encouragent le télétravail afin de « gagner » de l'espace de bureau et de faire ainsi des économies sur l'immobilier et les charges (notamment énergétiques). Mais ils se sont rapidement rendu compte qu'à force d'être dispersé, le personnel perdait en efficacité, notamment au nouveau collaboratif ; et que l'isolement avait des influences négatives sur le moral. Et donc une présence régulière au bureau, d'au moins 2 jours par semaine, s'est très rapidement imposée. La rencontre avec les collègues et le travail en équipe favorisent l'efficacité. Il est également un fait que de se retrouver autour de la machine à café ou



à la cafétéria, au-delà de l'aspect humain, permet de faire avancer pas mal de dossiers et souvent de désamorcer d'éventuels conflits..

Beaucoup d'entreprises font d'ailleurs marche arrière par rapport à ces grands espaces ouverts, même s'ils restent assez populaires auprès de patrons et de concepteurs. De plus en plus de grosses sociétés renoncent au bureau paysager pur ; elles choisissent de façon croissante un meilleur équilibre entre efficacité et qualité de vie. Elles se sont rendu compte que les travailleurs prestent mieux dans un bureau agréable.

Il est d'ailleurs l'évidence même que pousser une porte ou faire 3 pas pour demander un petit renseignement à un collègue prend 1000 fois moins de temps qu'un échange de mails ...ou que renoncer à avoir une confirmation de sa question ...

A la Commission, rien de tout cela. L'argument est purement économique. En outre là, on ne parle plus de bureaux paysager mais plutôt de flexoffice, le premier arrivé s'installant là où il y a de la place et ne pouvant ainsi même pas laisser un crayon ou un bloc de papier... que dire un dictionnaire pour le jour suivant...

Les bureaux paysagers combinés au télétravail partiel permettent de réduire la superficie de bureaux et donc de réduire aussi les charges de

location des bâtiments, ne fût-ce que pour faire des économies en vue de continuer à payer les salaires et les pensions après les ajustements. Si au moins les économies en bâtiments permettaient de recruter du personnel supplémentaire pour faire face à la charge de travail ... (notamment dans l'unité qui s'occupe des relations avec les pensionnés)

En ce qui concerne le travail hybride, l'appel vidéo est l'un de ces vestiges de la pandémie dont il faudrait se débarrasser de toute urgence, estime l'experte. Sauf pour de très courtes conversations, en se mettant rapidement d'accord avec quatre personnes sur qui va faire quoi cette semaine. Il est préférable de zoomer pour cela, c'est utile et cela fait gagner du temps.

De toute façon, les réunions sont souvent une perte de temps. Si chacun fait ses devoirs, s'il y a un ordre du jour, si toutes les personnes présentes savent de quoi il s'agit et ont réellement quelque chose à dire, les réunions se passent bien. Mais dans la pratique, les réunions sont devenues un monstre insaisissable, un mauvais jeu qui fait perdre beaucoup de temps. Et coûteux de surcroît : une heure de réunion avec 15 personnes coûte 15 heures de travail. Tous ces inconvénients comptent double avec la vidéoconférence. Parce qu'au moins, au bureau, on voit toujours ses collègues. Avant, on discutait de programmes de télévision ou on faisait des commérages sur le patron - c'est très amusant. Le seul aspect positif des réunions est perdu avec les appels vidéo.

Stefan van der Stigchel de l'Université d'Utrecht étudie le fonctionnement du cerveau et le stockage des connaissances. Il explique que la visioconférence est très exigeante pour le cerveau car tout le monde se trouve physiquement dans un endroit différent, ce que notre cerveau trouve difficile à gérer, et dans tous ces petits carrés sur l'écran, quelque chose d'autre se passe. Chaque son, chaque mouvement, chaque couleur est une source de distraction. Par conséquent, notre cerveau s'épuise très vite.

1. Le présent article se fonde sur un article de Japke-d. Bouma paru dans le magazine flamand Humo le 22 mai 2022. Elle est une journaliste du très sérieux quotidien néerlandais NRC, spécialisée dans tout ce qui concerne le travail de bureau.



Cocktail de Nouvel An 2023





Daniel Delmée



Nouvelle équipe chargée des voyages et des excursions, nouveau Bureau, repas du Nouvel An, que du neuf !

A la reprise des voyages et des excursions, le Covid n'étant plus, du moins nous l'espérons, qu'un mauvais souvenir, correspond la mise en place d'une NOUVELLE équipe, emmenée par Bettina Knauth. A chaque mois sa sortie sur le territoire luxembourgeois : un franc succès, qui a en outre incité les participants à suggérer de nouvelles « destinations » ! Toutes vos propositions sont les bienvenues ! Côté excursions, épinglons une escapade de deux jours à Gand et un saut aux expositions Chagall et Niki de Saint Phalle à Francfort (à la mi-février). Pour ce qui est des voyages et pour toujours mieux servir nos membres, un sondage permettra de connaître leurs aspirations et leurs préférences. Last but not least, le développement annoncé du volet randonnées.

Depuis le 1er octobre 2022, le Comité a pris possession de son NOUVEAU Bureau au rez-de-chaussée du bâtiment Adenauer (00H008). Un fléchage (pictogramme AIACE) facilite l'accès à cette nouvelle installation. Tous les mercredis, une permanence y est assurée, de 14h30 à 17h30 (4300-22745/gsm : 621 404 234, du lundi au vendredi de 9h à 17h).

Après le repas des bénévoles, organisé au début du mois de décembre, aura lieu le repas du NOUVEL An, prévu le 18 janvier 2023 au Parc Hôtel Alvisse, une occasion unique de se retrouver dans une ambiance conviviale et dansante !

A l'agréable nous avons joint et nous continuerons à joindre l'utile en organisant des conférences sur des sujets qui présentent un intérêt général pour nos affiliés : les successions en octobre et novembre 2022 et la santé et le bien-être au premier semestre de 2023. Autre NOUVELLE initiative : l'accueil des NOUVEAUX membres lors d'une rencontre au Foyer à la mi-mars 2023.

Enfin, après avoir constaté, pendant la période de confinement, que l'accès à un numéro de contact régulier était très utile et très apprécié, la section a fait l'acquisition d'un NOUVEAU GSM (621 41 06 60, accessible du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00).

Qu'on se le dise !

*Daniel Delmée,
pour le comité*



Ponte da Ajuda



Odete Machado e Teresa Luz

Viagem a um Portugal distante e tão perto

O ponto alto da viagem que organizámos para os dias 25 e 26 de Outubro de 2022, com passagem por Campo Maior e Elvas no Alentejo, foi sem dúvida a nossa partida à descoberta da cidade de Olivença. É que “de facto” Olivença é espanhola, mas “de jure” é portuguesa.

A cidade fica na margem esquerda do Guadiana, a 23 km de Elvas. Para lá chegar, temos de atravessar o rio através de uma nova ponte inaugurada em 2000, situada 200 metros a jusante da famosa Ponte da Ajuda mandada construir por D. Manuel I em 1510. A Ponte da Ajuda ligava Olivença ao restante território português e facilitava o socorro à cidade, sendo a sua função essencialmente militar e de controlo da fronteira com Espanha.

A ponte erguia-se 16 metros acima do caudal do Guadiana, era constituída por 19 arcos e tinha 453 metros de comprimento por 5 metros de largura. No centro, erguia-se um torreão

constituído por três corpos. Em 1709, no âmbito da Guerra da Sucessão Espanhola, o exército espanhol destruiu essa ligação, a fim de evitar qualquer acção de apoio por parte do reino de Portugal. Actualmente, subsistem 8 arcos do lado português e 5 do lado espanhol. A Ponte da Ajuda foi declarada “Imóvel de Interesse Público” pelo Estado Português em 1967 e “Bem de Interesse Cultural” pelo governo espanhol em 2009.

Olivença foi terra portuguesa do século XIII até à sua anexação a Badajoz em 1801 no âmbito do Tratado de Badajoz. Em 1808, Portugal contestou aquela anexação, tendo o Congresso de Viena de 1815 confirmado a soberania portuguesa.

Desse domínio português não faltam testemunhos, a começar pela bem conservada muralha medieval mandada construir por D. Dinis em 1306 após a assinatura do Tratado de



Muralha

Associação Além Guadiana, entretanto extinta, mas que encontrou terreno fértil para o seu desenvolvimento dos dois lados da fronteira.

A aproximação entre os dois territórios é tal que, actualmente, o português é também ensinado nas escolas oliventinas. Nas aulas de Português aprende-se não só a língua mas também a história e a cultura portuguesas, sendo as nossas datas assinaladas e celebradas.

No passado, as famílias falavam o português oliventino em casa, mas na escola aprendiam o castelhano. Durante o franquismo, o uso da língua portuguesa foi pura e simplesmente proibido, à semelhança do que aconteceu noutras regiões de Espanha. Contudo, presentemente existe uma forte pressão no sentido de o português oliventino, bastante semelhante ao português falado no Alentejo, ser declarado “Bem de Interesse Cultural”. Para os mais antigos, a língua tem um valor sentimental, dizem que “quando se fala com o coração, é o português que nos sai da boca”. Para os mais novos, o conhecimento da língua é sobretudo funcional, já que lhes permite trabalhar de ambos os lados da fronteira. Existem, além disso, inúmeros casamentos mistos. A chamada “questão de Olivença” não é política nem territorial, é antes histórica e cultural. Aqui sentimo-nos em casa. Até as casas branquinhas nos levam a crer que estamos no Alentejo. E foi com surpresa e um sentimento de partilha que, quando observávamos a parte visível do fosso que cercava a muralha de D. Dinis, ouvimos a exclamação de um

oliventino que por ali passava: “Como eu gosto de ouvir falar português!”. Foi o coração que falou.

Fruto do esforço de aproximação entre as populações de ambos os lados da fronteira, os oliventinos podem requerer a nacionalidade portuguesa desde 2014, havendo um número crescente que o faz. Esta dupla nacionalidade de que gozam devido à sua ascendência portuguesa já permitiu que 319 deles participassem nas eleições legislativas portuguesas de 2015.

Mas outras realidades nos aproximam. Para além dos programas de natureza territorial estabelecidos com Portugal no âmbito da barragem do Alqueva, a cidade está geminada com cidades portuguesas como Leiria, Portalegre ou Vila Viçosa. Mais curioso ainda, Olivença faz parte da rede portuguesa de judiarias.

São, pois, muitas as razões para visitar Olivença, a mais portuguesa das cidades de Espanha.

Alcanices (1297), a Torre de Menagem mais alta de Portugal (35 metros) mandada construir por D. João II (1488) no recinto da alcáçova, as igrejas de Santa Maria do Castelo e de Santa Maria Madalena, a Casa de Misericórdia ou o portal do Ayuntamiento (Paços do Concelho) no puro estilo manuelino. Ainda visível está também o que resta das muralhas abaluartadas construídas durante o período da Restauração.

No entanto, para além do património arquitectónico, sobretudo religioso, ou da típica e bem preservada calçada portuguesa das ruas e praças da cidade, também a toponímia revela um passado bem português inscrito nas placas de azulejo que ostentam simultaneamente a designação espanhola e a antiga designação portuguesa, entretanto recuperada. Grande parte deste esforço de redescoberta e aproximação é obra da



Rua da Flores



Von Karl
Douthik

Präsident

Die Höepunkte unseres Vereinslebens im Herbst 2022

After two years of fairly moderate activity due to the pandemic, the Committee decided this spring that we had better make the most of the summer period, when the spread of Covid seems to be less violent.

Diese Zeilen entstehen Mitte November 2022. In unserer schnelllebigen Zeit ist es schwer zu errahnen, was uns bei Erscheinen des Heftes viele Wochen später bewegen wird – ich erspare mir daher Kommentare über die aktuelle Situation und berichte einfach, was sich in den letzten Monaten in unserer kleinen Gemeinschaft ereignet hat.

Der Höhepunkt unseres Vereinsjahres war eindeutig Anfang Oktober unsere Gruppenreise nach Parma, Cremona, Mantua und Umgebung! Unser Kollege Albert Jerabek hat es wieder geschafft, ein dichtes Programm gespickt mit Kostbarkeiten unterschiedlichster Art aufzustellen und dieses mit der Präzision eines Generalstäblers zu organisieren. Unsere Gruppe umfasste etwa dreißig Mitglieder inklusive Begleitpersonen – klein genug, um übersichtlich zu sein und groß genug, um regen Austausch untereinander pflegen zu können. Ohne Anspruch auf Vollständigkeit erlebten wir: das Ferrari-Museum, die handwerkliche Herstellung von Aceto Balsamico, Parmesan und Schinken das Schloss der Herzöge von Parma und Verdis Geburtshaus sowie Villa, die Geschichte und Bauten von Mantua, eine Einführung in die Arbeit der Lebensmittelagentur EFSA, eine Führung durch die Altstädte von Parma und Cremona samt Geigenmuseum, Darbietung auf einer historischen Violine und eine besonders feine Geigenbauerwerkstatt und zuletzt die Renaissance-Idealstadt Sabbioneta. Zwischendurch und abends konnten wir die kulinarischen Köstlichkeiten dieser schönen Gegend und ihr Ambiente ausgiebig genießen. Es war sogar noch Zeit, unsere diesjährige Generalversammlung als Gäste der EFSA in deren Räumen statt wie bei der letzten Reise in unserem Bus abzuwickeln.

Mitte November genossen wir eine sehr informative Führung durch das Rathaus von Wien mit seinen sehr gediegen gestalteten und ausgestatteten Sälen. Beeindruckend waren auch die Erläuterungen über die vielfältige und intensive Mitwirkung von Wien an zahlreichen EU-Projekten und Programmen.

Zuletzt konnten wir dem Preisträger des anlässlich unserer vorjährigen Generalversammlung im Burgenland ausgeschriebenen Förderpreises, dem Gymnasium Eisenstadt, einen Scheck über 2000 € überreichen. SchülerInnen einer 6. Klasse hatten zum Europatag 2021 verschiedene Stationen mit Informationen über die EU für Mitschüler aus der Unterstufe erarbeitet und diesen nähergebracht. Dieselbe Klasse organisierte in einem zweiten Teil

anlässlich der Erasmusedays 2021 einen Aktionstag zum Thema „Schule von morgen – Europas Zukunft“. Mit diesen Aktivitäten trugen sie sehr viel zur Stärkung eines Europabewusstseins an ihrer Schule bei und waren damit die würdigen Gewinner unseres Förderpreises. Für unsere Delegierten, welche den Preis überreicht hatten, war das Engagement von Direktorin, Professoren und Schülern höchst beeindruckend und ermutigend!

Mit Blick auf unsere Grundaufgaben erwarten wir schon sehnlichst ein erstes Gerichtsurteil betreffend überhöhte Honorarforderungen für Medizinleistungen. Die Bemühungen um die Vereinfachung des Zugangs von uns als Pflichtversicherte im GKFS sind inzwischen auch Gegenstand einer eigenen Arbeitsgruppe von AIACE. Für unsere Mitglieder mit anderer als österreichischer Staatsbürgerschaft haben wir erst kürzlich in Zusammenarbeit mit der Einwanderungsbehörde der Stadt Wien einen Leitfaden entwickelt, der beiden Seiten die Abwicklung sehr erleichtern wird.

Nachdem dieses Heft sicher erst im neuen Jahr erscheinen wird, wünsche ich heute schon allen ein gutes Jahr 2023, Gesundheit, Zufriedenheit und Frieden!





Reunión en Vigo, Galicia

El 2 de diciembre pasado ha tenido lugar el primer encuentro formal de los asociados de AIACE residentes en Galicia, con la Junta Directiva (JD) de AIACE España.

Asistieron 13 de los 18 asociados, 2 asociados residentes en otros lugares, así como, aparte de la Delegada Territorial en Galicia, 4 representantes de la Junta Directiva de AIACE-ES, (el Presidente, Joaquín Díaz Pardo, la Vicepresidenta Maruja Gutiérrez Díaz, el Secretario General Juan Antonio Campos Morales, y el Delegado territorial en Cataluña, José Luis Marbán).

La jornada comenzó con un acto cultural, consistente en la visita al MARCO (Museo de Arte Contemporáneo de Vigo) que incluyó una visita guiada a la exposición del artista Francisco Leiro. Seguidamente se celebró un almuerzo de confraternidad con 23 participantes.

Por la tarde, los asistentes se desplazaron a la sede de EFCA, la Agencia Europea de Control de la Pesca, para una visita a las instalaciones. Representantes de la Agencia explicaron a los presentes sus funciones y resultados. Los miembros de AIACE fueron invitados a conocer la

sala central de ordenadores desde cuyas pantallas se gestionan los datos de las inspecciones de pesca en los diferentes sectores de su responsabilidad.

A continuación dio comienzo la agenda de trabajo. En primer lugar, el Presidente manifestó su satisfacción porque, después de la larga pausa motivada por la pandemia y sus consecuencias, se haya podido organizar una reunión de AIACE de modo presencial que, desde que existe la Delegación Territorial en Galicia, es la primera. Expresó su agradecimiento a la Agencia Europea de Pesca por su hospitalidad y basó su intervención en sintetizar el programa de trabajo de AIACE-ES, los diferentes órganos de AIACE internacional en los que AIACE España cuenta con representación y los temas relevantes que en ellos se trata. Introdujo una mención sobre la Méthode, objeto de revisión el próximo año, siendo distribuido un documento explicativo elaborado por AIACE-INT.



Ana Pumares Pita

El Secretario General amplió la información sobre la Méthode, explicó los convenios vigentes en Galicia que permiten el acceso, tanto al servicio público gallego de salud SERGAS, como a diferentes clínicas privadas. Mencionó la revisión de las Disposiciones Generales de Ejecución (DGE) en curso, tema especialmente relevante para actualizar el reembolso de las facturas de médicos privadas cuyos montos están obsoletos.

La Vicepresidenta informó sobre los temas de comunicación, tanto en sus funciones de responsable de comunicación de AIACE INT, la nueva web y la revista VOX, como la página web de AIACE.ES, animando a los asociados a hacer uso de las mismas.

El Delegado Territorial para Cataluña y representante de España en el Grupo Técnico PMO/HR/AIACE hizo una exposición sobre las funciones de este grupo de coordinación entre diferentes instancias responsables de los derechos de los jubilados, en el que la agenda está constituida por puntos aportados por los miembros cuya diversidad, debido al elevado

número de países de residencia de los jubilados, implica que dichos puntos no siempre son compartidos por todas las nacionalidades, pero merecen soluciones ad hoc.

Finalmente, la Delegada territorial presentó sucintamente el documento Vademecum, que figura en la página Web y que ha sido un trabajo de recopilación muy importante llevado a cabo hace años por los miembros de la JD de AIACE-ES. En este momento está en revisión, por lo que se ha pedido a todos los afiliados que lo consulten y compartan sus observaciones con la JD, de modo que todos seamos críticos con el contenido y participantes en su mejora.

Después se mantuvo un coloquio abierto sobre temas relativos a adaptación anual de pensiones, RCAM, PMO, y acceso a sistemas de salud. El Presidente y los demás miembros de la JD presentes dieron respuesta a los asistentes, que al terminar manifestaron su satisfacción por el desarrollo del encuentro, esperando se celebren con asiduidad en el futuro.



Frais d'affranchissement des publications de l'AIACE

Ces derniers temps, de trop nombreux exemplaires du magazine AIACE VOX sont renvoyés à l'OIB. Il y a différentes causes, mais la principale est une mauvaise adresse ou une adresse incomplète. Ainsi il apparaît par exemple qu'il manque le numéro de boîte (et le facteur ne se donne pas la peine de la chercher) ou que certains membres omettent de notifier leur changement d'adresse à leur section (il ne suffit pas de la modifier dans SYSPER Post Activity puisque l'AIACE n'a plus le droit de s'y référer), certains ayant déménagé depuis longtemps. Par conséquent, il faut veiller à ce que les sections disposent à tout moment de l'adresse correcte des membres dans leur pays. Sinon, cela risque de poser problème pour les futurs envois car certains pensionnés ne seront peut-être plus desservis pour cause d'adresse incorrecte.

Postage costs for AIACE publications

Recently, too many copies of the AIACE VOX magazine have been returned to the OIB. There are various reasons for this, but the main one is a wrong or incomplete address. For example, it appears that the box number is missing (and the postman does not bother to look for it) or that some members fail to notify their section of their change of address (it is not enough to change it in SYSPER Post Activity as AIACE is no longer allowed to refer to it), some having moved away long ago. Therefore, it is important to ensure that sections have the correct address of members in their country at all times. If not, this may cause problems for future mailings as some pensioners may not be served because of incorrect addresses.





The author Carlos Arroyos published his work 'Las raíces de Goya' coinciding with the 275th anniversary of his birth in 1746. This is the first book to give a detailed account of the artist's young life in Fuendetodos and Zaragoza, and how this influenced his way of seeing the world and, consequently, his work. Carlos has published numerous lectures and books in Spain and other European Union countries. He has a collection of more than 600 books on Francisco de Goya, and this was one of the reasons that motivated him to write this book on a not well-known aspect of the life of this brilliant and universal painter.

The 275th anniversary of Goya's birth has inspired celebrations around the world, starting with the Metropolitan Museum of New York's exhibition Goya's Graphic Imagination. However, there is no book to date that gives a rigorous account of Goya's provenance. Readers will find two distinct parts. On the one hand, the study of Goya as a person; his human formation and his aspirations towards celebrity and happiness.

His empathy, which allowed him to make friends in all social strata. On the other, an extensive reference to his paintings linked to these early years of his life in Fuendetodos, where he found his first master, nature, reflected in the cartoons for tapestries on the seasons of the year. Or the portraits of his bullfighter friends such as Pedro Romero, or of the beautiful actresses who performed at the Casa de Comedias, such as La Tirana, whom he met in Zaragoza.

When he was thirteen, his family moved to Zaragoza, a city that offered intense economic, social and cultural activity, and where he made many friends. He began his training at the drawing academy run by the painter Luzán; he became fond of bullfighting; he attended plays featuring well-known and beautiful actresses such as La Tirana, whom he portrayed, and he frequented taverns where people sang and danced until the early hours of the morning. All these themes keep present during his long and prolific career.

At the age of twenty-nine, already married, he moved to Madrid to draw cartoons at the Royal Tapestry Factory, directed by the German painter Raphael Mengs. From this point onwards, Goya's career has been extensively studied, and the author gives the floor to his illustrious colleagues, who are also passionate about the brilliant painter from Aragón.



AUTHOR

Carlos Arroyos was born in Barbastro (Huesca), is married and has three children. He spent his childhood in small Aragonese villages, where many of the customs and traditions of the territories that belonged to the Crown of Aragon are still in force.

He studied high school in Soria and obtained his doctorate in Agricultural Engineering at the Polytechnic University of Madrid. He worked at Iryda in Zaragoza, where he carried out farm planning and participated in the extension of the irrigable areas of the Ebro Valley. As an official of the European Commission in Brussels, he dealt with issues related to sustainable rural development, cooperatives and agricultural interprofessionalism.

Translated with www.DeepL.com/Translator



In Memoriam

Par Jeannine Franchomme

Michel Foucault



Michel Foucault nous a quittés, c'était quelqu'un de bien, c'était un ami, un européen convaincu, et de la première heure. Après ses études universitaires, il avait fait un stage à Paris au Bureau de Presse des Communautés européennes. Au cours de son service militaire cette première expérience et son talent d'écrivain lui a permis une affectation au Ministère des Armées. Il y partagea le bureau de deux autres jeunes appelés Serge Klarfeld et Philippe Leprêtre, journaliste mieux connu sous le nom de Philippe Gildas ! A la fin de son service, il y rencontra un certain Claude Moine, très populaire et mieux connu sous son nom de scène d'Eddy Mitchell.

Fort de ses premières expériences, il est entré à la Commission en 1963 et a été affecté tout d'abord

à Bruxelles auprès du directeur général du personnel et de l'administration. Je l'ai connu dans ces années-là car il faisait du théâtre avec la petite troupe créée par des fonctionnaires d'Euratom. Je l'ai vu sur scène avec Evelynne Delauche ; il avait du talent, de l'aisance et une très belle élocution !

Dans les années 70 nous avons tous deux rejoint les rangs de la représentation du personnel dans différentes associations. Nous avons été élus au Comité du Personnel en 1976. Puis, en 1982, il devint Président du Comité central du personnel et je suis devenue Secrétaire générale. Il excellait dans ses tâches car son sens de l'humain lui permettait de dénouer toutes les situations délicates. C'était quelqu'un qui s'imposait à tous naturellement. J'ai pu apprécier sa connaissance des dossiers, son sens du social et son écoute.

Il avait aussi d'autres talents artistiques, comme décrit plus haut. A deux nous avons préparé pour la 100ème réunion du Comité central du personnel (1979) une brochure, dont j'ai toujours un exemplaire où les 54 élus étaient présentés

sous des noms que nous avions cherché ensemble pour qu'ils les caricaturent au mieux. Nous étions membres d'un « petit village gaulois bien connu » et Michel était Abraracourcix, notre chef. Les membres des autres comités avaient aussi tous reçus des surnoms et notre ami G.F. Sottocorno était Jules César (normal pour un chef de comité italien !)

Par la suite Michel deviendra chef des services sociaux à Bruxelles. Ce poste lui conviendra particulièrement bien.

Après ces années bruxelloises, Michel est parti vers la « Recherche » à Ispra et ensuite à Geel où il s'occupera avec talent des ressources humaines

Michel est revenu à Bruxelles, après avoir pris sa pension, Bruxelles lui manquait nous disait-il !

C'est alors qu'il se fit membre de l'AIACE et qu'il y devint actif.

Il a toujours été présent et a mis ses talents à la disposition de nous tous. Michel tu nous manqueras et tu ne pourras jamais être remplacé.

José María Gil-Robles



Roberta Metsola,
President of the European Parliament

It is my sad duty to inform you of the death yesterday, Monday 13th of February, of José María Gil-Robles, who was President of the European Parliament from 1997 to 1999 and who was an eminent Member of this House for fifteen years.

He served in many capacities during his parliamentary terms and was a rapporteur for a number of institutional reforms.

He will be remembered for having ensured that Parliament was directly involved in the negotiations of the Treaty of Amsterdam, including the inclusion of the legal basis for the adoption of the Members' Statute, thanks to which Parliament became more independent.

It was during his presidency that Parliament contributed to the decisions relating to the entry into force of the euro and the start of the accession negotiations for ten new Member States. He also led this House during the difficult months preceding the resignation of the European Commission, a crisis from which this institution emerged stronger.

This House mourns him and pays tribute to his legacy.

Joaquín Díaz Pardo, *Presidente de AIACE-España*

Todo el mundo que ha conocido de un modo u otro a Gil-Robles sabe que su caballerosidad y su juicio, siempre lúcido y sereno, han marcado su itinerario vital como persona y como europeísta. Europa y su perseverante idea de la solidaridad como su esencia nos han dejado una imagen y un pensamiento definitorios.

Ha sabido muy bien qué significa ser jurista, qué es la ciencia jurídica y su trasunto de valores. Y como parte de ello, su idea del "servicio a la sociedad y a los otros", siguiendo sus palabras. Esto no solo le define sino que articula su manera de entender el mundo y el sentido de la vida. Y si aquí me permito subrayarlo es porque en su entendimiento de lo europeo es donde este mundo de valores se hace siempre presente.

Cuando con frecuencia alude a Europa como espacio de solidaridad y de comunidad de derecho está resumiendo admirablemente una declaración de principios y expresando la visión que de ella tiene.

Los recuerdos personales son inevitables en los que compartimos militancia europeísta cuando era sinónimo de democracia y, ya luego, cuando tuvimos democracia en España, han marcado nuestra vida de modo singular. Mis recuerdos sobre Gil-Robles se remontan a mis tiempos en la Universidad. Era la época de *Cuadernos* ese espacio de libertad, aunque limitada, en una época en la que carecíamos de ella. La democracia cristiana fue entonces para muchos una señal de identidad del europeísmo más genuino.

Ya en mi estado de funcionario jubilado y después en AIACE y en el Movimiento Europeo he tenido la fortuna de frecuentar y compartir actividades que han permitido algo tan gratificante como seguir sirviendo a Europa. José María, el presidente Gil-Robles, aceptó mi invitación de formar parte de la Junta Directiva de nuestra asociación. Esto nos honra enormemente, tanto más por el modo en que lo vino haciendo, soportando estoicamente, y con esa noble humildad que solo tienen los caballeros, temas menores; escuchando en silencio para solo al final, si era el caso, interviniendo breve y sabiamente, y reconduciendo algún desvarío sin que se notase su guía "senatorial".

Cuando era miembro del Parlamento Europeo (lo fué de 1989 a 2004) en un tema que afectaba seriamente al funcionariado europeo, él supo apoyarlo de manera inteligente y razonada. Sin duda supo entender que defender derechos propios de la función pública europea es también defender su naturaleza y una idea de la excelencia de esa función pública al servicio de la construcción europea.

Igualmente influyente como Catedrático de Derecho, a propósito de la Universidad dejó dicho que "junto a la enseñanza de saberes, como mandato al que se deben estas instituciones, se imparten también valores". Entre ellos, él destacaba el de "servir a la sociedad y a los demás", que antes evocaba, como imperativo sin el que los saberes son incompletos.

Como dijo el papa Francisco en una reciente homilía "La vida no sirve si no se sirve". Yo creo que José María Gil-Robles ha hecho cumplidamente honor a eso. Y lo ha hecho nada menos que sirviendo a la Democracia, a España y a Europa.

Nacido en Madrid en 1935, Gil-Robles fue eurodiputado de 1989 a 2004, y Presidente del Parlamento Europeo de 1997 a 1999. Catedrático de Derecho, tras su paso por el PE, ocupó la presidencia honoraria del Movimiento Europeo Internacional. Entre 2008 y 2015 presidió la Fundación Jean Monnet.

Herman De Lange



With the passing away of Herman, a great human being and a great official a "civil servant" in the true sense of the word leaves us.

I remember Herman as a warm and friendly colleague, always ready to share his information and to work together on issues of common interest.

But apart of his qualities as a human being, mentioned by previous speakers, allow me to add another dimension: with his passing away, a part of European history disappears.

Herman's fingerprint are over all the various aspects of the developing EEC approach to the transformation of the countries of Central and Eastern Europe.

The importance of Herman in the process of transformation of CEEC cannot be underestimated. I dare suggest that some serious historical research should be undertaken to present the important contribution Herman has made to accession of the CEEC to the EU. What I am going to say is based on my (imperfect memory and I am sure that many

colleagues here present can correct and complete my memories.

In the days following the fall of the Berlin Wall, Western countries expressed their willingness to support these countries in the transformation from plan into market economy and of a totalitarian society into a modern parliamentary democracies. In 1989 at the Sommet de l'Arche in Paris, The G7 discussed what to do. President DELORS came back with a formidable prize or task: the Commission and not the OECD was made responsible for coordinating these support efforts. IMES, in the DG1 of the times, task force was set up to coordinate the efforts of the Group of 24 (i.e. 24 members of the OCDE and the most important international financial institutions). And who was in charge of this gigantic task of organising the meetings of the Group and the various working groups: Herman and his small team succeeded in making the 24 OECD members and institutions work together. At the same time he was instrumental in introducing within the EEC institutions the organisational and budgetary arrangements to effectively support the work of the transformation.

But Herman's contribution did not stop with this diplomatic and administrative innovative work. His fingerprints are also visible in the programmes developed for various countries.

We hardly knew the countries of Central and Eastern Europe, their leaders and their ambitions. It was again Herman who, with a more practical and operational hat, was sent out to do the reconnaissance. At the end of 1990, I was in charge of preparing the first support programmes for the three Baltic states. Traveling with a small team from Estonia to Lithuania, we were met with officials who had been briefed and prepared by Herman. Without his preparatory work, it would have been impossible to draft and approve these essential first support programmes. But the Baltic states were not the only countries that were brought within the EEC's realm by Herman. The importance of the work Herman did in the Balkans and in particular in Albania, the good personal relations he developed with the political leaders (Sali Barisha in particular) were crucial in bringing this country from the Middle Ages into Europe of the 20th century. I may have been a bit long, but Herman was always very modest about his accomplishments, and I think Herman deserves to be recognised as an important actor in the making of the modern European Union. He deserves a mention in the EU history books.

If a more historically trained colleague takes up the challenge to write a fully documented study of Herman's contribution to the modern EU, I am certainly willing to contribute.

In memoriam

Nom, Prénom	Date de naissance	Date de pension	Date de décès	Institution
ADRIANSE Cathelijne	27/02/28	1/09/11	27/11/22	COM
AHDE Keijo	8/07/55	1/12/16	3/01/23	COM
ANDRE Clement	30/04/32	1/05/97	21/11/22	COM
ANDRE Valentine	31/08/29	1/11/92	14/01/23	COM
ATTILIO Giorgio	14/05/40	1/06/05	29/12/22	COM
AUBENAS Benoit	14/01/34	1/02/99	28/11/22	COM
BARBACINI Piero	24/10/29	1/11/94	11/12/22	COM
BASSETTI Albina	15/05/35	1/03/21	12/12/22	COM
BASSETTI Alberto	31/01/37	1/01/01	17/11/22	COM
BEAUGRAND Michel	21/02/44	1/03/09	28/10/22	COM
BELLESE Vilma	12/08/38	1/09/22	31/10/22	CM
BELSACK Lea	16/10/37	1/09/86	6/01/23	CES
BENNINK BOLT Peter	18/04/28	1/05/88	29/11/22	COM
BENSE Gabrielle	26/01/37	1/04/00	26/08/22	CES
BERGHMANS Simonne	1/03/27	1/07/86	26/12/22	COM
BJERREGAARD Ritt	19/05/41	19/05/03	21/01/23	COM
BJORN Edith	2/10/46	1/07/07	18/01/23	PE
BOONE-VAN DIJK Leonie	10/10/41	1/02/99	16/01/23	CM
BOZZONE-DAM Lilian	16/03/36	1/04/01	4/12/22	PE
BUFALARI Bruno	1/04/38	1/05/03	8/11/22	COM
CAMETTI Jacques	28/06/37	1/07/98	24/12/22	COM
COADY Philippa	10/04/48	1/03/11	14/12/22	PE
COOL Harold	22/05/41	1/06/06	19/01/23	COM
CUBEDO ROBLES Maria Del Pilar	20/06/34	1/08/20	4/01/23	COM
CUNDY Michael	13/07/40	1/08/00	15/11/22	COM
CUPINI Franco	9/09/45	1/10/07	20/01/23	COM
DA RE Anna	16/08/37	1/03/99	1/12/22	PE
DE BAETS Joseph	7/09/30	1/01/87	5/01/23	COM
DE BUEGER Jan	17/08/29	1/03/94	15/10/22	COM
DE GENDT Hubert	2/05/53	1/06/13	27/12/22	COM
DE LANGE Herman	18/12/33	1/01/99	5/11/22	COM
DE MEULDER Leo	14/09/35	1/06/96	28/11/22	COM
DESGARDES Francois	30/06/29	1/10/90	12/11/22	COM
DOMIAN Sergio	15/06/32	1/12/92	17/11/22	COM
DRABBE Humbert	30/03/48	1/04/13	6/12/22	COM
DUBBELDAM Jan	16/12/35	1/01/01	27/12/22	COM
DUFRESNE Jacques	5/11/28	1/12/83	7/02/22	COM
EGAN Noel	29/12/56	1/08/02	17/11/22	COM
EGLE Anneliese Rosa	15/11/34	1/11/10	30/11/22	CM
EHRNSTROM Asa	30/05/63	1/10/19	14/01/23	PE
EHRNSTROM Asa	30/05/63	1/12/22	14/01/23	PE
ETIENNE Magali	18/07/49	1/11/85	5/11/22	CM
EVARD Georgette	19/03/37	1/11/98	11/10/22	COM
EXBRAYAT Jean-Marc	15/11/35	1/12/00	27/12/22	COM
FERLINI Angelo	19/08/44	1/09/09	18/01/23	COM
FERNANDEZ-ORDAS Maria	13/05/44	1/06/09	29/12/22	COM
FIHL Tove	3/02/47	1/12/08	5/01/23	PE
FORESE Walter	10/06/51	1/01/13	23/10/22	PE
FOLETTI Bruno	27/04/49	1/12/12	10/01/23	COM
FORSUND Ingrid	31/01/47	1/08/08	15/12/22	COM
FOUCAULT Michel	20/03/35	1/01/97	25/01/23	COM
FRATINI Luigina	10/01/40	1/03/19	3/01/23	PE
FRATTINI Franco	14/03/57	14/03/17	24/12/22	COM
FULVO Luigi	6/12/45	1/01/05	21/12/22	CM
GARVEY-DEVINE Ellen	8/03/36	1/08/08	22/01/23	COM
GASKELL-BULL Janet	21/06/36	1/12/02	1/12/22	COM
GEWISS Claude	17/05/30	1/06/95	22/10/22	COM
GILISQUET Adrienne	9/06/36	1/07/96	16/07/22	COM
GILLARD Monique	14/06/36	1/06/80	9/12/22	COM
GIORDANO Robert	19/05/44	1/01/06	10/10/22	COM
GIOVANNINI Carlo	23/10/32	1/08/95	7/11/22	COM
GIVER Irene	16/08/30	1/09/95	11/12/22	PE
GLATZEL Jorg	18/12/41	1/06/06	20/11/22	COM
GRIJSELS Erna	5/05/50	1/11/93	26/09/22	CM

In memoriam

Nom, Prénom	Date de naissance	Date de pension	Date de décès	Institution
GULDBERG Gulay	2/05/46	1/08/17	30/11/22	COM
GUNN Margaret	28/03/19	1/04/09	22/10/22	COM
GUTIERREZ FERNANDEZ Joseph	10/03/58	1/03/22	7/12/22	EACEA
HAMM Margaret	13/10/36	1/10/16	30/12/22	COM
HARPUM Julie	29/09/50	1/10/05	19/12/22	COM
HAUTEMANIERE Andre	22/06/29	1/12/91	8/01/23	COM
HENKES-PETREZ Suzanne	24/11/19	1/05/91	15/01/23	COM
HENRIKSEN Ole	23/06/35	1/12/92	2/11/22	COM
HEYVAERT Jozef	9/06/30	1/07/95	20/12/22	CM
HILLENKAMP Peter	9/09/35	1/10/00	16/11/22	COM
HOCCART Alain	11/04/35	1/08/97	14/01/23	COM
HOLEMANS Louise	8/09/28	1/07/90	8/10/22	COM
HOLWECK-HABELITZ Elisabeth	22/12/26	1/07/02	7/12/22	COM
HUE Marie Gisela	28/03/21	1/12/04	26/12/22	COM
HUON-KEUTGEN Marie-Paule	30/04/37	1/12/02	15/11/22	COM
IGLESIAS CULEBRAS Maria Jesus	29/03/64	1/03/22	17/12/22	OHIM
JAURANT-SINGER Marcel	27/05/21	1/06/81	28/12/22	COM
KARI-FELLMAN Tulita Ritva Tellerv	19/04/48	1/06/12	5/12/22	COM
KELLNER Knut-Henning	25/03/29	1/01/92	19/01/23	COM
KLENSCH Ginette	29/06/46	1/01/09	8/11/22	PE
KLERSY Elina	12/01/32	1/09/15	1/11/22	COM
KOELBL Hermann	13/07/46	1/10/92	11/11/22	COM
KRIJNSE LOCKER-KARBAAT Marina	22/07/29	1/01/91	1/01/23	COM
KURZAJEWSKI Marie-Yolande	24/10/53	1/11/19	20/01/23	PE
LAMBERTY Liliane	25/06/44	1/07/09	13/01/23	COM
LANGMEIER Inge	10/01/33	1/02/98	31/12/22	COM
LE TELLIER-DE BRABANDERE Viviane	23/06/31	1/06/08	24/11/22	CJ
LEGER Philippe	10/12/38	1/11/09	25/01/23	CJ
LEMAITRE-DUVIGNAU Yvette	29/07/35	1/02/01	16/12/22	COM
LESSER Richard	16/06/29	1/10/92	6/11/22	COM
LLOYD Althea	6/01/25	1/12/21	13/10/22	COM
LOUKAKIS Nicolaos	2/06/57	1/01/16	18/01/23	PE
LUDOVICY Hanna	13/09/41	1/11/84	11/12/22	COM
LUDOVICY Hanna	13/09/41	1/10/01	11/12/22	PE
LUEBBERING-GROSS Renate	14/10/39	1/03/04	1/07/21	COM
MAMMARELLA Luciano	1/06/37	1/07/00	14/12/22	COM
MARENGHI Giuseppe	18/10/33	1/11/95	18/12/22	COM
MARLIER Daniel	5/02/47	1/07/12	3/12/22	CM
MARLIER Daniel	5/02/47	1/03/04	3/12/22	CM
MATTHYS Nicole	1/11/47	1/12/07	17/01/23	PE
MAURY Jacques	25/01/32	1/02/97	28/12/22	COM
MENAL ARRIAZU MARIA Dolores	10/07/56	1/10/11	7/01/23	CM
MENDES BRANCO Henrique	28/09/47	1/10/13	14/10/22	PE
MINY Monique	7/08/43	1/09/08	16/12/22	COM
MUNSCH Claudine	15/07/34	1/05/22	17/12/22	COM
MUNTAU Herbert	22/03/35	1/04/00	10/11/22	COM
MURRAY John	27/06/43	27/06/07	18/01/23	CJ
NICOLI Elio	24/02/35	1/03/00	20/12/22	COM
NIELSEN Jens	22/10/36	1/01/00	30/10/22	COM
PAMPALONE Anna Maria	6/02/28	1/03/93	19/11/22	COM
PAMPANELLI Maria Grazia	16/05/35	1/09/14	15/11/22	PE
PASSOT Jean-Francois	26/02/46	1/03/11	3/11/22	COM
PILLE Maurice	22/05/42	1/02/78	13/11/22	COM
PIZZUTI Dionigi	5/12/24	1/01/90	18/01/23	COM
POLITI Corrado	2/04/41	1/05/01	7/01/23	ETF
POZZI Giovanni	1/01/39	1/03/99	18/12/22	COM
PROSSLINER Kurt	28/01/33	1/10/95	18/01/23	COM
QUEECKERS Eliane	21/01/40	1/02/00	14/12/22	COM
RAFALSKI-KALAMALA Baerbel	4/08/49	1/09/92	24/10/22	CC
RAISAMO Satu	29/05/60	1/05/21	15/11/22	PE
REBIZANT Jean	10/12/44	1/08/08	4/01/23	COM
REICHLING Anne Marie Helene	29/06/40	1/11/15	3/01/23	COM
REISCHL Henriette	20/07/25	1/04/04	21/12/22	CJ

In memoriam

Nom, Prénom	Date de naissance	Date de pension	Date de décès	Institution
RICCI Roberto	21/03/48	1/06/09	17/01/23	CM
RITTER DE ZAHONY Edda-Cristina	4/08/39	1/10/22	6/12/22	COM
ROBOUCH Benjamin	31/10/32	1/11/97	20/11/22	COM
RONCARI Aldo	13/10/24	1/02/88	7/11/22	COM
ROVERA-RIVEZ Elise	1/09/24	1/07/01	11/01/23	CM
RUPPERT Edouard	3/09/36	1/07/01	19/01/23	CC
SABELIN Robert	19/04/38	1/05/98	9/11/22	COM
SAINT-MARTIN Irene	10/11/40	1/01/98	23/12/22	COM
SCHEER Francois	21/09/38	1/01/01	4/12/22	COM
SCHIFF-DE COCKBORNE Suzanna	3/01/49	1/11/16	10/01/23	COM
SCHNEID-ENGELS Inge	21/02/30	1/03/95	24/12/22	COM
SCHROEDER Christine	25/06/35	1/07/00	23/12/22	PE
SCHROVEN Guido	12/10/36	1/11/86	3/12/22	COM
SCHUBERT Monique	12/03/40	1/04/19	11/01/23	COM
SCHUBERT Monique	12/03/40	1/04/04	11/01/23	COM
SEDEROWSKY DESIRE Agneta	15/07/45	1/12/09	20/01/23	CM
SEMPELS Marie-Louise	10/07/43	1/01/92	24/12/22	COM
SMIDA Hans	10/03/36	1/12/99	25/12/22	COM
SOMVILLE Renee	21/03/23	1/02/10	1/11/22	COM
SORANI Vincenzo	8/08/35	1/09/00	14/01/23	COM
STAINMETZ-PEIL Theodora	19/12/39	1/02/20	1/01/23	COM
STIENS Christa	19/10/41	1/06/02	19/10/22	COM
STIERMANN Marie-Madeleine	8/05/31	1/01/93	5/12/22	CM
STRAUB-GRUOT Monique	26/06/42	1/01/03	21/11/22	COM
STRELKOVA-HORTON Christine	7/08/47	1/06/09	16/12/22	COM
STROOBANTS-DESPRECHINS Yvette	21/05/22	1/03/03	6/12/22	COM
TEMPLE LANG John	14/12/36	1/01/01	4/11/22	COM
TERROIR Marie-Therese	28/08/31	1/12/16	13/11/22	COM
THOMPSON Kenneth	2/08/33	1/09/98	5/12/22	COM
TOMASINI Quirino	10/05/35	1/04/12	30/11/22	COM
TOTARO Antonio	2/08/43	1/03/96	16/11/22	COM
TRONATI Antonietta	5/12/37	1/04/93	11/11/22	COM
TYTGAT Liliane	23/01/28	1/08/14	20/06/22	COM
VAN BUUREN Johanna	31/08/29	1/01/18	20/11/22	PE
VAN DAELE Maurits	8/11/44	1/12/09	22/11/22	COM
VAN HOLEN Betty	22/12/56	1/02/16	20/01/23	COM
VAN IMPE Willem	16/06/37	1/08/20	5/01/23	COM
VAN LENT Gerhardus	20/10/36	1/11/01	14/12/22	CM
VAN LIEROP Martha	10/02/35	1/03/95	13/01/23	PE
VAN RIJSSEL Maria	22/02/23	1/10/10	1/12/22	CM
VAN STOKKUM Cornelia	28/11/28	1/12/93	27/11/22	COM
VANBERGHEN-LEMMENS Hilda	20/09/35	1/07/07	23/12/22	COM
VANDERROOST Dany	17/05/65	1/12/08	19/11/22	COM
VANINI Gianluigi	19/06/36	1/02/98	1/11/22	COM
VERBEECK Nadine	19/02/23	1/10/86	1/11/20	COM
VERDESCA Mario	15/11/28	1/12/93	25/01/23	COM
VERHOEVEN Claudine	20/12/46	1/06/04	16/01/23	COM
VIGEL Jacques	8/06/31	1/07/96	30/10/22	COM
VILLA Giuseppe	28/08/34	1/09/99	25/11/22	COM
VIRGINIE Marie	2/09/21	1/04/20	14/10/22	COM
WALRAVENS Julienne	2/09/25	1/10/90	8/01/23	COM
WALTER Peter	8/09/53	1/10/18	9/11/22	EASA
WEIDES-HAAS Josette	29/11/27	1/12/78	2/01/23	COM
WIETZEL Wolfgang	3/10/37	1/01/98	11/10/22	COM
WILLIAMSON Patricia	4/10/35	1/12/15	19/12/22	COM
YUNG Claudine	30/01/34	1/02/99	16/11/22	COM
ZAGAR Alma	24/08/36	1/03/17	2/01/23	COM
ZAGAR Alma	24/08/36	1/01/97	2/01/23	COM
ZANARELLA-MAINETTI Ernestina	16/05/34	1/07/04	14/11/22	COM
ZINGALE Salvatore	3/09/53	1/06/13	14/11/22	CM
ZITOUNI Esterina	25/12/33	1/01/99	19/01/23	COM
ZUANET Mariano	16/08/29	1/06/92	24/12/22	PE



AIACE

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ANCIENS DE L'UNION EUROPÉENNE
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF FORMER STAFF OF THE EUROPEAN UNION

DEMANDE D'ADHÉSION / MEMBERSHIP APPLICATION

(à ne compléter que si vous n'êtes pas encore membre/to be filled in only if you are not yet a member)

Nom et Prénom (+ Nom de jeune fille pour les femmes mariées):

Name and Forename (+ maiden name where applicable):

.....

N° de pension/Pension Nr: Nationalité/Nationality:

Date de naissance/Date of birth: Sexe/Sex: M ☐ F ☐

Domicile (adresse complète/Full home address):

Rue/Street:

N°/Nr: Bte/Box:

Code postal/Postcode: Localité/Town:

Pays/Country:

Téléphone/Telephone: GSM/Mobile:

Courriel/Email:

Demande à adhérer à l'AIACE par l'intermédiaire de la **Section (*)** / I hereby apply for membership of

AIACE through the national Branch:

J'autorise / Je n'autorise pas l'AIACE à utiliser mon adresse de courriel pour l'envoi d'informations

I hereby give permission / I do not give permission to AIACE to use this email address to send me information

Dernière Institution dans laquelle vous avez travaillé/Institution where this post was held:

.....

Période de service/Period of service: Du/From au/to

Est-ce que vous avez une expérience/expertise particulière que vous souhaitez mettre à la disposition de l'AIACE si le besoin se présente? / Do you have any particular experience or skill that you would like to offer to AIACE if the need arises?

.....

Fait à/Place Date

SIGNATURE:

A RENVoyer A / PLEASE SEND TO:

- Par mail/By email: AIACE-GENERAL@ec.europa.eu (à l'attention de Fabrizio Gariazzo)
- Ou par courrier postal/Or by post:
 AIACE INTERNATIONALE (Secrétariat)
 Commission européenne VM18 03/013
 1049 Bruxelles-BELGIQUE

En signant le présent formulaire, vous marquez votre accord avec les termes de la Charte Vie privée de l'AIACE qui est disponible sur le site de l'AIACE Internationale (www.aiace-europa.eu) ou auprès du Secrétariat de l'AIACE Internationale.

By signing this form you agree with the terms of AIACE's Private Policy Charter which is available on the website of AIACE international (www.aiace-europa.eu) or can be obtained from the Secretariat of AIACE International.

(*)15 Sections: Belgique/België – Danmark - Deutschland – Éire/Ireland - España - France – Ελλάς/Grèce - Italia – Luxembourg - Nederland – Österreich – Portugal – Suomi/Finland – Sverige - United Kingdom

Adresse administrative: Commission européenne, VM18 03/013, 1049 Bruxelles, Belgique

Téléphone: ligne directe (+32-2)295.29.60 standard (+32-2) 299.11.11

Adresse électronique: aiace-int@ec.europa.eu Site Web: www.aiace-europa.eu

N° d'entreprise: 0408999411

SOUHAITEZ-VOUS CONTINUER À RECEVOIR LE VOX EN VERSION PAPIER?

Le magazine VOX est dorénavant envoyé par la poste uniquement aux membres de l'AIACE.

Il est également disponible en ligne sur le site web de l'AIACE Internationale: <https://aiace-europa.eu>, sous la rubrique 'Publications': <https://aiace-europa.eu/publications/>

Si vous ne souhaitez plus recevoir le VOX en version papier, vous pouvez:

- envoyer un e-mail à la boîte fonctionnelle HR-AIACE-VOX@ec.europa.eu et préciser votre nom, prénom et numéro de pension
- nous écrire à l'adresse suivante: AIACE internationale, Bureau VM18 03/013, Commission européenne, 1049 Bruxelles, en précisant votre nom, prénom et numéro de pension

WOULD YOU LIKE TO CONTINUE RECEIVING THE PAPER VERSION OF VOX ?

VOX magazine is now sent by post to AIACE members only.

It is also available online on the AIACE International website: <https://aiace-europa.eu>, under 'Publications': <https://aiace-europa.eu/publications/>

If you no longer wish to receive the paper version, you can unsubscribe at any time by

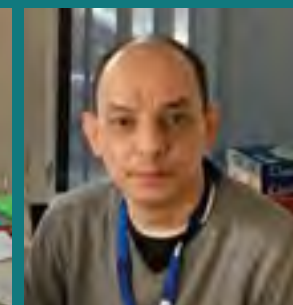
- either sending an email to HR-AIACE-VOX@ec.europa.eu stating your name, surname and pension number
- or sending a letter to the following address: AIACE International, Office VM18 03/013, European Commission, 1049 Brussels

Vous pourrez joindre le Secrétariat par téléphone: Le lundi et vendredi de 11h00 à 15h00 au +32 (0)2 295.29.60, le mardi et jeudi de 11h00 à 15h00 au +32 (0)2 299.05.58

Les adresses emails ne changent pas: aiace-int@ec.europa.eu et aiace-general@ec.europa.eu (pour toute nouvelle adhésion)

AIACE international's secretariat is available by phone Monday and Friday from 11.00 to 15.00 on +32 (0)2 295.29.60 - Tuesday and Thursday from 11.00 to 15.00 on +32 (0)2 299.05.58

the email addresses do not change: aiace-int@ec.europa.eu - aiace-general@ec.europa.eu (for all new members)



Secrétariat de l'AIACE internationale
 Anne-Pascale Descamps et Fabrizio Gariazzo



Det svenska ordförandeskapet i Europeiska unionens råd
Swedish Presidency of the Council of the European Union
Présidence suédoise du Conseil de l'Union européenne

sweden
2023.eu